

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽²⁾
весна — лето
2005

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н.А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санә'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С.Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

- М.С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О.М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е.Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К.А. Жуков.* Присоединение бейлика Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне
обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г.
Северная Африка.
Из собрания П.П. Дубровского
(к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i>)	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

В.О. Бобровников

© 2005
Москва

Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии*

Более семидесяти лет тому назад акад. И.Ю. Крачковский поставил перед отечественными востоковедами задачу изучения местных восточных источников по истории России и ее окраин. Особое значение он придавал сбору и введению в научный оборот материалов на арабском языке и в арабской графике с Кавказа, в ряде районов которого арабский (наряду с тюрки и персидским) оставался основным языком письменной культуры, права и власти с эпохи средневековья еще в 20-е годы XX столетия¹. По целому ряду причин, не последними среди которых были воинствующая атеистическая политика государства и гонения на ислам советского времени, в большинстве мусульманских регионов страны эта задача так и не была выполнена.

Дело с изучением ислама на бывших восточных окраинах СССР обстоит из рук вон плохо. За немногими исключениями, они остаются за пределами академического исламоведения в России, ближнем и дальнем зарубежье. Важнейшие исламские реалии этих регионов не попали в авторитетные международные справочники, такие, как англоязычная «Энциклопедия ислама», третье издание которой завершается в Лейдене, и энциклопедический словарь «Ислам на территории бывшей Российской империи», с 1998 г. выходящий в Москве под руководством С.М. Прозорова². Среди них, в частности, исламские древности Северо-Западного Кавказа.

Серьезное изучение мусульманских обществ в этом регионе только начинается. Одним из первых шагов в этом направлении стала историко-этнографическая экспе-

Бобровников Владимир Олегович — к.и.н., ст. н.с. Института востоковедения РАН.

* Материалы, собранные в 2002 г. экспедицией под руководством И.Л. Бабич в Кабардино-Балкарии, публикуются с любезного разрешения руководителя экспедиции. Автор приносит искреннюю благодарность участникам экспедиции за предоставленные ими копии арабографичных рукописей, книг и полевые дневники.

При работе с материалами экспедиции неоценимую помощь и поддержку мне оказали друзья, коллеги и учителя из Республики Дагестан, в течение многих лет, а то и десятилетий занимающиеся сходной археографической работой на Восточном Кавказе. Особую благодарность хочется выразить сотрудникам Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН (далее: ИИАЭ ДНЦ) и Дагестанского государственного университета проф. А.Р. Шихсандову, Г.М.-Р. Оразаеву, Х.А. Омарову, Т.М. Айтберову, Н.А. Тагировой, Д.Х. Гаджиевой, А.Р. Наврузову, Ш.Ш. Шихалиеву. Идентификация сочинений на персидском языке была произведена при любезном содействии А.Н. Козловой. Рукописи и издания на тюрки были определены и описаны при участии Г.М.-Р. Оразаева, Ш.Ш. Шихалиева, А.Г. Аджиева и И.И. Ханмурзаева (кафедра арабского языка факультета иностранных языков Дагестанского государственного педагогического университета, Махачкала).

Я хочу также поблагодарить всех читателей и рецензентов рукописи, замечания которых помогли мне исправить ее недостатки, в первую очередь О.Ф. Акимушкина, В.В. Полосина и С.М. Прозорова.

¹ Крачковский И.Ю. Арабская письменность на Северном Кавказе // Избранные сочинения. Т. VI. М.—Л., 1960. С. 560.

² The Encyclopaedia of Islam. 3rd ed., CD ed. Leiden, 2002; Ислам на территории бывшей Российской империи. Сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. Вып. 1–4. М., 1998–2003.

диция под руководством И.Л. Бабич (Институт этнологии и антропологии РАН, Москва) в Кабардино-Балкарии в июле 2002 г.³ Хотя главной задачей экспедиции было изучение современных религиозных практик мусульман республики, в ходе обследования удалось собрать интересные архивные материалы, среди которых следует отметить небольшие, но ценные собрания старопечатных и рукописных книг и документов на арабском, тюркских и персидском языках. Они позволяют представить круг чтения образованного мусульманина дореволюционной Кабарды. Копии арабоязычных и арабографичных рукописей и старопечатных книг, сделанные экспедицией, были предоставлены автору настоящей работы ее руководителем И.Л. Бабич.

Основываясь на ксерокопиях, сделанных в Фонде Купова в Нальчике (Архив Кабардино-Балкарского государственного института гуманитарных исследований, далее: Архив КБГИГИ), а также в ряде мечетных и личных собраний из г. Тырныауз, селений Былым, Эльбрус, Яникой и др.⁴, я идентифицировал все собранные экспедицией восточные рукописи и старопечатные материалы XVIII — начала XX в., попытавшись, насколько возможно, определить их авторство, время написания или издания, разделить по тематике и, наконец, составить первичный каталог собранных нарративных и документальных материалов. Характер статьи предопределил деление ее на две части. Первая — это собственно каталог, или археографическое описание материалов: рукописей и старопечатных книг на арабском языке и в арабской графике. Вторая содержит предварительные выводы и возможные направления дальнейших исследований, которые можно сделать из сопоставления описанных в первой части сочинений и документов.

Предлагаемая читателям работа представляет первый опыт каталогизации мусульманских старопечатных изданий и рукописей с Северо-Западного Кавказа. Вплоть до настоящего времени археографическая работа на территории Кабардино-Балкарии и других областей Северо-Западного Кавказа не велась. Из-за отсутствия в республике подготовленных специалистов-востоковедов экспедиции не удалось сделать на месте подробное описание коллекций и собрать все сведения, необходимые для характеристики находящихся в их составе сочинений. Произведена во многом случайная первичная выборка, не отражающая в полной мере всего комплекса книжной продукции дореволюционной Кабарды. Многие материалы сохранились в дефектных копиях, без начала и конца.

Описание вошедших в Каталог материалов произведено по единой общепринятой схеме: автор и краткие сведения о нем (если имеется/известен); краткая характеристика сочинения; его список или издание, переписчик/издатель; полнота или дефектность экземпляра, место и время переписки/издания (если может быть определено), формат, почерк, художественное оформление, кустоды и пагинация, глоссы; библиография (в случае необходимости и наличия), включающая основные работы, в которых упоминаются описываемые сочинения.

³ Исследование проводилось при финансовой поддержке РГНФ.

⁴ При подготовке данной работы кроме ксерокопированных экспедицией материалов использованы полевые дневники, которые вела участница экспедиции А.А. Ганич (Институт стран Азии и Африки МГУ).

КАТАЛОГ

I. Рукописи

1. القرآن

Пятый *джуз* ' Корана из мечети ал-Джамал балкарского селения Эльбрус. Возглавляющий ныне мечеть имам Альберт Абсубаев получил его в дар от старика, имени которого не помнит. Этот мечетный Коран средних размеров могли использовать в школе (*мактаб* или *мадраса*) и в повседневной жизни местной мусульманской общины.

Список включает большую часть *суры* «ан-Ниса'» (Коран, 4). Заголовок «Пятая часть» надписан вертикально с левого бока на первом листе рукописи. Плотная потемневшая бумага восточного производства 200×300 мм. Текст занимает прямоугольник 145×250 мм. Внешнее поле в два-три раза больше остальных. На странице по 13 строк. 17 листов.

По особенностям почерка можно предположить, что список был сделан в Дагестане во второй половине XVIII или начале XIX в.⁵ На Северо-Западный Кавказ попал, вероятно, с дагестанскими миссионерами или мударрисами. Текст написан черной тушью *калам*. Выполнен изящным *наسخом* с огласовками. Концы *айатов* и паузы отмечены перевернутыми запятыми, надписанными над строкой *киноварью*, а порой — тремя точками в форме треугольника. Заголовки выделены *киноварью*. Встречаются простые, но изящные виньетки над заголовками и возле них на внешнем поле листа. В тексте встречаются орфографические особенности, свойственные для ранних списков Корана на Северо-Восточном Кавказе, — перенесение последних букв перед слитными местоимениями на новую строку, нестандартное написание конечной *хамзы* после *сукуна* над буквой *вав*. Кустоды (араб. *хафиз*) подписываются под последней строкой предыдущего листа. Есть немногочисленные читательские глоссы-пояснения XIX в. на полях. Некоторые страницы загрязнены, сильно смяты и попорчены сыростью. Переплет не сохранился.

Омаров Х.А. Списки Корана, хранящиеся в Фонде восточных рукописей ИИАЭ: обзор и описание // Ислам и исламская культура в Дагестане. Под ред. А.Р. Шихсаидова. М., 2001. С. 112–113, № 4–5.

2. То же

Рукопись хранится в старой мечети балкарского селения Яникой. Текст начинается с конца последнего *айата* (4:175/176) *суры* «ан-Ниса'» (Женщины)⁶ и начала *суры* «ал-Ма'ида» (Трапеза) (5:1–3/4). Сохранившийся конец рукописи заканчивается *сурой* «ат-Таквир» (Скручивание, 81:18)⁷. Белая лощеная бумага фабричного (российского?) производства размером 175×281 мм. На странице по 14 строк. Формат 145×265 мм. 158 листов.

Экземпляр дефектный, без начала и конца. Время и место переписки не известны. На некоторых листах вследствие частого использования или плохого хранения смазаны отдельные слова. Сохранились следы сшитого бумажного переплета. По почерку — округлому *наسخу* — можно предположить местное происхождение (Большая Кабарда)⁸ и датировать примерно второй или последней третью XIX в. Почерк —

⁵ Автор благодарит Х.А. Омарова за это замечание.

⁶ «[А если они —] братья, мужчины и женщины, то мужскому полу столько же, сколько доля двух женщин. Разъясняет вам Аллах, чтобы вы не заблудились. А Аллах о всякой вещи знающ!» (Коран, 4:175/176, здесь и далее перевод И.Ю. Крачковского).

⁷ «[Клянись...] и зарей[, когда она дышит]!» (Коран, 81:18).

⁸ Замечание Х.А. Омарова.

огласованный (как и принято в копиях Корана) крупный четкий *насх* (буквы от 4 мм до 1 см), выписанный черной тушью *калам*ом. Не уместившиеся на строке окончания слов подписываются над строкой или спирально поднимаются вверх. Начальные слова *сур*, как правило, выделяются более крупным размером. Сам текст и названия *сур* заключены в рамку, образованную двумя параллельно проведенными линиями. На некоторых листах сохранились следы разлиновки, по которой выравнивался текст. Концы *айатов* и паузы (согласно правилам чтения Корана — *таджвиду*) отмечены кружками, нанесенными над строкой киноварью. В середине рукописи лист с узорной виньеткой из растительного орнамента, раскрашенной желтым, зеленым и красным. В верхней части виньетки нанесена желтым надпись «середина Корана» (араб. *нисф ал-Кур'ан*) с *басмалой* под ней. Далее идут *айаты* 1–8/9 *суры* «Марйам» (Коран, 19). Первые буквы *суры* (*каф-ха-йа-‘айн-сад*) выполнены в виде буквицы размером 85×45 мм в середине виньетки. Глосс и записей на полях рукописи нет.

Ср.: Фролова: 139–140, № 699–706.

3. ابو يحيى ذكرى بن محمد الانصارى الشافعى مختصر فى ذكرايات القرآن المشتبهات المختلفة

Абу Йахйа Закарийя б. Мухаммад ал-Ансари аш-Шафи'и. Известный египетский правовед и суфий (826–926/1422–1520). Преподавал право в Каире. С 886/1481 г. выполнял обязанности главного шафиитского *кади*. Автор около 35 сочинений по праву и суфизму.

«Мухтасар фи зикрайат ал-Кур'ан ал-муштабихат ал-мухталифа» («Компендиум напоминаний о разных неясных местах в Коране»). Краткий *тафсир* к Корану. Хранится в фонде кабардинского просветителя XIX в. И. Купова (Архив КБГИГИ) в г. Нальчик⁹. Фонд был основан в 1974 г. Зауром Келаевым из старопечатных книг и рукописей, купленных у наследника Купова Абдулкерима Камадовича.

Список включает первую часть *тафсира*, начиная с *суры* «Бакара» (Коран, 2) до конца *суры* «ал-Ма'ида» (Коран, 5). Текст разделен на абзацы и занимает площадь 85×165 мм. На странице от 25 до 30 строк.

Сохранность хорошая. Смазаны только отдельные слова. Даты переписки в рукописи нет. Судя по тому, что она была приплетена к учебнику по теории диспута и словесности, изданному в Османской империи в 1299/1881–82 г. (см. № 41 Каталога), ее переписку можно датировать концом XIX — началом XX в. Копия сделана тонким пером, или *калам*ом, черной тушью на белой бумаге фабричного производства небольшого, карманного размера 144×206 мм. Ее почерк — местная разновидность скорописного *насха* с элементами *наста'лика*. Кустоды. Оформление — простое и строгое. Орнаментировано только начало (араб. *'унван*) сочинения, заключенное в рамку вместе с *басмалой* и названием первой комментируемой *суры* («Фатиха»). Заглавия всех комментируемых *сур* даются отдельной строкой и надчеркиваются. Надчеркнут также комментируемый коранический текст, который, однако, не огласовывается, как и текст самого сочинения.

GAL, I: 395, № 29 (30), II: 99–100, № 45; GAL SB, II: 118, № 15; ИВ АН, 1: 358.

4. المجموع فى الفقه

Сборник по фикху из старой мечети с. Яникой. Состав и название входящих сюда произведений установить не удалось.

Сохранившаяся часть посвящена вопросам наследственного (араб. *ал-фара'ид*) и уголовного (араб. *ал-ху́дуд*) мусульманского права. В его составе глава «О предоставлении полномочий [в случае развода]» (араб. *баб ат-тафвид*) и раздел «О наказаниях [за преступления против порядка и нравственности]» (араб. *фасл ал-ху́дуд*). На странице по 18 строк, вписанных в поле 85×178 мм.

Дефектный экземпляр. До нас дошли только фрагменты разных произведений без титула, оглавления (*фихрист*), начала и конца книги. Сохранность плохая: нет начала и конца, разрывы, пятна от сырости. По особенностям почерка и бумаги можно предположить, что книга происходит из Дагестана XIX в. На это указывает система синтаксических значков, предназначенная для пояснения слабо владеющим арабским читателям связи между членами предложения: подлежащим и сказуемым, однородными членами, глаголом и предлогами и т.п.¹⁰. Потемневшая грубая бумага восточного производства размером 167×172 мм. Кустоды. Скорописная разновидность почерка *дивани*. Заголовки выписаны кинноварью. Есть мелкие читательские глоссы на полях и между строк.

5. Сборник (араб. *ал-маджму'*) из Фонда Купова в Архиве КБГИГИ¹¹. Включает два разнородных произведения:

5.1. *أبو الاخلاص حسن بن عمر الوفاي الشرنبلا لى*
نور الإيضاح ونجاة الارواح

Абу-л-Ихлас Хасан б. 'Умар ал-Вафа'и аш-Шурунбулали (ум. 1069/1658). Известный арабский ученый. Преподавал в ал-Азхаре. Сохранилось 16 его сочинений, в том числе по мусульманскому праву и хадисам: «Арба'ун хадисан фи фадл ас-салатин ва-л-хуккам ал-мукситин» и пр.

«Нур ал-идах ва наджат ал-арвах» («Свет разъясняющий и спасение душ»). Сборник энциклопедического характера по основам мусульманской обрядности, норм поведения (*шари'ат*) и по суфийской этике (*сулук*). Наглядное представление о его содержании дают его подзаголовки: «Раздел (араб. *китаб*) об очищении и специально о воде» (с. 2); «Раздел о молитве» (с. 19), «Обязательность молитвы» (с. 24), «Обычаи молитвы (*сунан ас-салат*)» (с. 25), «Правила молитвы и их последовательность» (с. 27); «Раздел о посещении могил» (с. 56); «Раздел о посте» (с. 57); «Часть об обете (*баб ан-назр*)» и «Часть о нахождении дома [по случаю болезни]» (с. 65).

Список «Нур ал-идах» содержит три части (*китаб*) сочинения с подробным оглавлением (*фихрист*), включая помещенные в заключение образцы проповедей — «Праздничная проповедь (*хутба*)» (с. 68), «Свободная проповедь» (с. 69); раздел о 99 «прекрасных именах» Аллаха (с. 83–84). Кроме того, в приложении к «Нур ал-идах» помещены «Рисалат ал-васийа ва-н-насиха» ли-Аби Са'ид Мухаммад ал-Хадими («Завещание и наставление Абу Саиду Мухаммаду ал-Хадими») (с. 86), «Параграф о частичном и полном омовении (*ал-вуду' ва-л-гусл*) после проведения ночи мужчины с женщиной» (с. 94); «Хазнат ал-хукама' ва зинат ал-фудала'» («Сокровищница мудрых и украшение достойных», с. 97); «Мушкилат ал-карамат бахс ан-нафис» («Вопросы чудес по изучению драгоценного», с. 103) с изложением этики и практики суфизма: «Изречения шайха 'Абд ал-Кадира ал-Джилани» (с. 106), «Разъяснение пути (*ат-тарик*) воспитания юношества» (с. 109), «Когда его сердце постигает Всевышнее»

¹⁰ Барабанов А.М. Пояснительные значки в арабских рукописях и документах Северного Кавказа // Советское востоковедение. Т. III. М.–Л., 1945.

¹¹ Папка 5.

го Аллаха» (с. 112), «Введение к книге „Порицание миру (Замм ад-дунйа)“» (с. 113), «Взгляд христиан на законность наставления *мурида*» (с. 117), «Рассказ о Йахйя б. Ма‘аз [ар-Рази]» (с. 118), «Касыда на кончину Посланника [Аллаха], да благословит его Аллах и приветствует» (с. 119), «Исследование о дыме» (с. 132), «Вопрос об [отличии] *хаджжа* от иных [паломничеств]» (с. 134). Кроме того, список включает ряд небольших произведений. Всего в нем 135 страниц. Наиболее представительны разделы о суфийской этике и обрядности. Они должны были особенно интересовать мусульман, живших на Северном Кавказе в последней трети XIX в., когда в регионе развернулась борьба русских властей с братствами, в которых они видели источник мусульманского повстанчества («мюридизма»).

GAL, II: 313, № 4; GAL SB, II: 430–432; ИВ АН, I: № 3148; Сафиуллина: 99.

5.2. الشيخ علي بن محمد البغدادى قافية من الألف الى الياء

аш-шайх ‘Али б. Мухаммад ал-Багдади (ум. 1066/1655-56). Арабский суфий, поэт и ученый-правовед родом из Ирака, вступивший в братство на родине, а затем переселившийся в Дагестан, где он обосновался в столице Тарковского шамхальства с. Тарки и стал *муридом* шайха Давуда ал-Кудали ал-Авари. Здесь ‘Али ал-Багдади женился, имел сына по имени Гази-Булат (Г-л-н-бек?), чьи потомки еще в 30-е годы XX в. жили в дагестанском селении Кяхулай под Махачкалой. В Тарках багдадский шайх работал *кади* при шамхалах Ильдаре и Сурхае I. У него было немало учеников среди дагестанских ‘*улама*’, внесших вклад в исламизацию культуры и общества дагестанских горцев. Могила ‘Али ал-Багдади в Тарках (в границах современной Махачкалы) почитается как святое место (*зийарат*). На надгробных стелах самого шайха и его сына сохранились эпитафии более позднего времени, перенесенные на эти камни при реставрациях изначальных надгробий *зийарата*. Из сочинений шайха на арабском языке до нас дошли трактат по морфологии персидского языка, сокращенное изложение (*хуласа*) сочинения Абу-л-Касима ар-Рафи (ум. 623/1226) по *фикху* шафиитского толка, а также ряд стихов, в основном в жанрах *касиды* и *зухдийа*. Некоторые из *касид* шайха были изданы в переводе на северокавказский тюрки кумыкским ученым Абу Суфьяном б. Акай (Акаевым) из с. Нижнее Казанище (Маджму‘ ал-манзумат ал-‘аджамийа. Симферополь, 1903, два переизд. в Темир-Хан-Шуре: 1907, 1914).

«**Кафийа мин ал-алиф ила-л-йа’**» («Рифмы от „а“ до „я“»). Сборник рифм по буквам арабского алфавита. Включает пятистишия в основном религиозного содержания по суфийской этике (*сулук*) и аскезе (*зухда*) с многочисленными примерами из исламской «священной истории», изречениями известных суфиев. Они написаны в жанре *зухдийа* и содержат афоризмы дидактического характера, имеющие целью моральное совершенствование мусульман и предостережение их от совершения грехов, нарушения пищевых запретов ислама и увлечения запрещенного *шари‘атом* курения. Некоторые из этих пятистиший публиковались в упомянутом выше сборнике Абу Суфьяна Акаева. Сборник открывает следующее пятистишие (*тахмис*):

Всевышний создал семь небес,
Трон и престол преизобильно,
Сотворил Землю не просто бременной.
Да будет благословен Обладатель высоты и величия,
Который един в величии и вечности!

(Пер. автора)

На полях стихотворного сборника вертикально выписаны подзаголовки: «Рифмы на *алиф*», «Рифмы на *ба’*», «Рифмы на *са’*» и т.д. по порядку арабского алфавита.

Они выделены более крупным почерком, частично вынесены на поля и закрашены желтым, зеленым и красным. В конце стихотворных строк киноварью проставлены кружки, в конце пятистрочной строфы — арабская цифра «5». Автор стихотворного сборника указан на с. 135 сборной рукописи, после окончания «Нур ал-идах»: «Владелец пятистишия (*сахиб ат-тахмис*) ‘Али б. Мухаммад ал-Багдади. Да помилует его и нас с ним Явный!» Имеются многочисленные читательские глоссы (к стихам очень мелким, но четким почерком), в том числе со ссылкой на ‘Али Ибн Йазида ал-Бистами и Ибн ‘Абидина в ‘*унване* стихотворного сборника (л. 93–94). Выписки из Бистами свидетельствуют об интересе переписчиков и, возможно, читателей рукописи к суфизму.

Вся рукопись написана черной тушью *калам*ом. Почерк *наسخ*, приближающийся к курсиву в оглавлении, более изящный и четкий в учебнике по стихосложению. Почерки в двух частях сборника разные, написаны они, очевидно, разными людьми и, возможно, в разное время. Стихотворные рифмы огласованы. Пагинация «Нур ал-идах», как уже говорилось, цифровая, в «Кафийа» встречаются кустоды. В оглавлении разные сочинения сборника разделены чертой. Без даты и места переписки. По особенностям оформления, таким, как цифровая пагинация, написание арабской цифры «9», его создание можно отнести к дореволюционному Северному Кавказу, скорее всего Северному Дагестану последней трети XIX — начала XX в. Бумага фабричного (российского?) производства. Формат книги 130×202 мм. Текст первого сочинения занимает поле шириной 75 мм, длиной 160–170 мм. На странице от 15 до 29 строк. Стихи вписаны в поле шириной 45 мм, длиной 160–170 мм, на странице по 14 строк.

Гайдарбеков М. Антология дагестанской поэзии на арабском языке // РФ ИИАЭ. Ф. 3. Оп. 1. Д. 162. Л. 416–436; Забитов С.М. Арабоязычная поэзия Дагестана (тексты и перевод) // Там же. Д. 482. Л. 1–6; он же. Об арабоязычном творчестве поэта Али Мухаммада Багдади // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С. 105–108; Эпиграфические памятники Северного Кавказа. Ч. 3. Сост. Л.И. Лавров. М., 1980. С. 58–59; Naḍīr ad-Durgilīs Nuzhat al-adhān fī tarāḡīm ‘ulamā’ Daḡīstan // Muslim Culture in Russia and Central Asia. Vol. 4. Die Islamgelehrten Daghestans und ihre arabischen Werke. Hrsg. von M. Kemper und A. Šixsaidov. B., 2004. С. 45–49.

6. (?) شرح الأنموذج или حقائق الدقائق (?)

Рукопись по **морфологии арабского языка** (*ас-сарф*) из старой мечети с. Яникой. Автор и точное название сочинения не установлены.

Судя по тексту, можно предположить что это либо «**Шарх ал-Унмузадж**», комментарий **Джамал ад-дина Мухаммада ‘Абд ал-Гани ал-Ардабили** (ум. 1213/1798–99) на «ал-Унмузадж фи-н-нахв» («Образец [арабского] синтаксиса») знаменитого богослова, законоведа и филолога из Хорезма Абу-л-Касима Махмуда б. ‘Умара аз-Замахшари (467–538/1074–1144) либо супракомментарий на него, скорее всего популярный учебник «**Хада’ик ад-дака’ик**» («Сады тонкостей в [комментировании] истин»), составленный известным ученым из Азербайджана конца XIV — начала XV в. Са’д ад-дином Садаллахом ал-Барда’и¹².

Рукопись переписана в Дагестане, скорее всего в первой половине XIX в. На это указывает как почерк, так оформление и система синтаксических значков, аналогичных тем, которые отмечены нами в рукописи № 4. Сохранились главы «О значении и употреблении *сукуна*», «О словосочетаниях и словообразовании с именами», раздел «Разбор глагола» (араб. *бахс ал-фи’л*).

¹² Автор благодарит Д.Х. Гаджиеву за помощь в идентификации рукописи.

Экземпляр дефектный, без начала и конца. Сохранность плохая. Плотная бумага местного производства 152×190 мм. Текст занимает поле 110×138 мм, на странице от 13 до 15 строк, что, возможно, говорит о сборном характере рукописи. Почерк — характерный дагестанский *насх*. Заголовки выписаны киноварью, основные — сбоку на полях. Многочисленные читательские глоссы и комментарии на полях.

GAL, I: 289, № 12, III; Саидов: 69–71, № 83–86, 74–75, № 92–95; ИВ АН, 1: 308; Сафиулли-на: 139.

الإمام الهمام علامة العالم استاذ امية بن آدم 7.
مختصر فى النحو

Умаййа б. Адам. Арабский ученый XVIII в.

«Мухтасар» — «Компендиум» по синтаксису арабского языка из библиотеки той же мечети. Один из многочисленных комментариев на краткий учебник **ал-Кафийа** («Достаточная [книга]») египетского ученого Абу 'Амра 'Усмана б. 'Умара б. Абу Бакра Ибн ал-Хаджиба или просто Ибн ал-Хаджиба (ум. 646/1248)¹³. Книга делится на разделы: «Разбор указательных местоимений», «Части *идафы*, требующие родительного падежа» и др.

Переписчик — **ал-хаджж 'Абд ал-Латиф б. Нур-Мухаммад ал-Гамами ал-Авари**. Известный дагестанский переписчик второй половины XIX в. родом из высокогорного аварского селения Накитль. Аварское название селения (*НакIикъ* — «В туче», от авар. *накIкI*, «туча») переведено в рукописи на арабский язык как «Заоблачное» (ал-Гамами)¹⁴. Имя переписчика упомянуто в колофоне: «Эти строки были начертаны горестной рукой крупного ученого 'Абд ал-Латифа, сына Нур-Мухаммада ал-Гамами ал-Авари, а переписаны Малла Вали ал-Мухраки (? — В.Б.) в дату [от хиджры] Пророка 1338/1919 г.»¹⁵. Это самая поздняя из обнаруженных экспедицией рукописей. Переписка учебника была закончена в Мукратле в Нагорном Дагестане в разгар гражданской войны (1338 год хиджры начался 26 сентября 1919 г.). В Кабардино-Балкарию он попал уже в советское время, вероятно в 20-е годы. Из находок экспедиции это единственное сочинение с двойной датой по мусульманскому и христианскому летоисчислению.

Сохранность не очень хорошая. Следы нескольких реставраций, начиная с эпохи гражданской войны и кончая поздним советским периодом. Вместо утерянного титула после *унвана* в конце XX в. была вклеена написанная шариковой ручкой глосса с названием сочинения: «Компендиум (араб. *мухтасар*) достойного имама крупнейшего из ученых наставника Умаййи б. Адама». Многочисленные читательские глоссы и пояснения на полях и между строк, которые продолжали заносить на клейках уже в Кабарде до 50–70-х годов XX в., самые поздние сделаны шариковой ручкой дрожащим старческим почерком. Разные почерки позволяют предположить, что сборник составлялся постепенно, в течение длительного периода времени. Он представляет собой хороший пример позднего дагестанского искусства рукописной книги. Формат небольшой: 150×200 мм. Бумага фабричная. Текст в 14 строк занимает поле 85×147 мм. Дагестанский *насх*. Вводящее цитату арабское *аквал* («изречение») пишется крупнее, заголовки глав и разделов записаны вертикально на полях, основные — более крупным почерком изящной вязью. Они выделены красным и желтым цветом.

Ср.: GAL, I: 303, № 7 (8), I.

¹³ Автор благодарит Д.Х. Гаджиеву за помощь в идентификации рукописи.

¹⁴ Автор крайне признателен А.Р. Шихсаидову за объяснение значения *нисбы*.

¹⁵ В небольшом колофоне переписчик XX в. допустил немало грамматических ошибок (путаница с родами имен, правилами *идафы* и т.д.), что говорит о слабом знании им грамматики арабского языка.

أبو حامد محمد بن محمد الغزالي
بداية الهداية

Абу Хамид Мухаммад б. Мухаммад ал-Газали (451–505/1059–1111). Выдающийся суфий, богослов и правовед-*шафи‘ит* родом из г. Тус. Возглавлял знаменитую *мадраса* Низамийя в Багдаде (1091–1095), преподавал в Низамийя в Нишапуре (1006–1111). Автор многочисленных сочинений, в немалой степени определивших развитие научной мысли в мусульманском мире, в том числе на Кавказе. Его работы много раз переписывали, комментировали и конспектировали.

«Бидайат ал-хидайа» («Начало руководства») из Фонда Купова¹⁶. Трактат по вопросам суфийской этики (араб. *ас-сулук*) и общеисламских религиозных практик. Это супракомментарий к трактату Бурхан ад-дина ‘Али б. Аби Бакр б. ‘Абд ал-Джалил ал-Маргинани (ум. 593/1197) «ал-Хидайа», знаменитому компендиуму по *фикху*, который, в свою очередь, является авторским комментарием к своду «Бидайат ал-мубтади’» («Начало для начинающего [заниматься правом]»). В тексте «Бидайат ал-хидайа» часты ссылки на другие сочинения ал-Газали, в частности на его знаменитый трактат «Ихйа’ ‘улум ад-дин» («Воскрешение наук о вере»), в котором ал-Газали наиболее полно излагает свои взгляды, выступая под лозунгом «воскрешения» исламской догматики..

Полный список труда ал-Газали из Дагестана XVII–XVIII вв., на 43 листах с оборотом. На титуле название сочинения образует простую изящную вязь, в которую вплетено имя его переписчика и владельца: «Хозяин и владелец книги, называемой „Бидайа имама ал-Газали“, — Вали Мухаммад ал-Чарали» (араб. *сахибу-х ва малику-х Вали Мухаммад ал-Чарали, ал-мусамма би-Бидайа ли-л-имам ал-Газали*). Сбоку от нее надпись: «из книг Вали Мухаммада». На колофоне указаны место и время переписки: «Эта книга принадлежала Вали Мухаммаду, и была переписана эта рукопись его рукой с помощью Аллаха, Владыки миров, в месяце раби‘ ал-ахир 1195 г. в селении ал-Мухи, во вторник (между 27 марта и 24 апреля 1781 г.)». Вероятно, под «селением ал-Мухи» скрывается даргинское селение Меgeb в Среднем Дагестане. Точное значение *нисбы* переписчика и владельца рукописи установить не удалось. Ясно только, что она не может относиться к знаменитому дагестанскому селению Джар (авар. Цор, груз. Чар), центру Джаро-Белоканской конфедерации горцев на территории современного Северного Азербайджана. *Нисба* джарцев традиционно писалась Джари (реже Чари). Возможно, речь идет об одном из союзов сельских общин на западе Нагорного Дагестана, скорее всего Каралал в современном Чародинском районе. Это древнейшая из рукописей, отмеченных экспедицией 2002 г. Она опровергает распространенное мнение, что на территории Дагестана XVIII в. работы ал-Газали уже не пользовались популярностью и не переписывались. На территорию Кабарды рукопись попала позднее, вероятно к середине XIX в.

Список обнаруживает следы реставрации. Первая часть рукописи написана характерным мелким дагестанским *насхом*, который можно датировать концом XVII — первой половиной XVIII в. Почерк конца рукописи и колофона — более изящный и крупный *наسخ* конца XVIII столетия. Это позволяет предположить, что рукопись была переписана на юго-западе Нагорного Дагестана на рубеже XVII–XVIII вв., затем часть ее была повреждена или утеряна и восстановлена Вали Мухаммадом в 1781 г. Нашу догадку подтверждает подстраничная глосса на второй странице списка, в которой говорится о «реставрации» рукописи «Бидайа» в 1195 г.х. Рукопись дает неплохое представление об оформлении дагестанских рукописей. Это прекрасно сохранившийся экземпляр в кожаном переплете. *Басмала* на ‘*унване* и заголовки

¹⁶ Папка 2. Инв. № 217514.

параграфов выделены красным и желтым цветом, колофон обведен и образует характерный для северокавказских рукописей треугольник. Бумага местного или восточного производства размером 173×217 мм, чуть попорчена сыростью. Текст написан *калам*ом черной тушью по 13 строк и занимает поле 115×155 мм. Имеются кустоды. Между строк и на полях такое множество глосс переписчика и читателей, что некоторые страницы с трудом поддаются прочтению. В советское время на обложке появились ученические упражнения в арабской каллиграфии.

GAL, I: 419, № 5, 26; GAL SB, I: 749; Крачковский: 394, № 18, 9, 21, 27; ИВ АН, 1: № 1301–1308; *Shaikhsaidov A.R., Khalidov A.B. Manuscripts of al-Ghazali's Works in Daghestan // Manuscripta Orientalia. Vol. 3. № 20. SPb., June 1997; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 20, 186–188.*

9. التعليقة فى الرياضيات

Рукописная глосса на отдельной странице, приложенная к утерянному учебнику по **тригонометрии**. Из книг библиотеки старой мечети с. Янкой.

Содержит тригонометрическую задачу на определение синуса (араб. *джайб ал-каус*) и косинуса (араб. *джайб ал-каус ан-манкус*) дуги в 60° и два супракомментария на нее.

Характерный образец рукописного комментария. Для него был использован листок бумаги фабричного производства размером 110×150 мм. Само сочинение, похоже, было большого формата. Глосса записана скорописью мелким *насхом* в 9 строк. Вероятно, была выписана из другого математического сочинения в Кабарде в XIX или в начале XX в. Она образует в плане прямоугольник, к которому снизу в виде двух треугольников подписаны оба супракомментария со ссылкой на одно и то же математическое сочинение «Футухат» («Откровения»).

10. المجموعة الأدبية

Неустановленный **стихотворный сборник** на арабском и староосманском языках из Фонда Купова¹⁷.

Сохранившаяся часть включает немало текстов суфийского содержания, в частности стихи, посвященные шайху Джамал ад-дину, «наставления крупного ученого шайха Хариф-паши». Сборник делится на собрания, или *маджлисы*. Первый — о «Достоинствах молитвы пророку [Мухаммаду]». Во второй *маджлис* — «Изречения Милостивого Всевышнего о науке Корана» — входят изречения известного египетского суфия Зу-н-Нуна ал-Мисри (ок. 796–860-61).

Экземпляр дефектный, без начала и конца. В одной из подстраничных глосс составление сборника отнесено к месяцу раджаб 1315 г. (ноябрю–декабрю 1897 г.). Вероятно, он происходит с Северо-Западного Кавказа, скорее всего из Кабарды. Приведено имя владельца — Исма'ила-эфенди ал-Харгафлы (?). Формат рукописи 156×210 мм, текста: ширина 100–120 мм, длина 150–175 мм. Написана черной тушью тонким пером, или *калам*ом. Кустоды. Почерки разные: *насх* (с элементами *дивани*) в арабском тексте и *дивани* в староосманском. Первый сильно напоминает почерк переписчика «Нур ал-идах» аш-Шурунбулалы (№ 5.1 Каталога). Введение и комментарии к разделам выполнены по-арабски более мелким почерком (*насх*). По различию почерков можно предположить участие в составлении сборника разных переписчиков. Стихи на арабском огласованы частично, на староосманском — полностью. В середине строфы строго выдержана цезура, порой отмечаемая красным кружком. Введение заключено в простую рамку, украшенную простым геометрическим узором штриховкой. Заголовки выписаны более крупным почерком. В начале некоторых стихотворений *басмала* вписана в красный прямоугольник.

11. المجموعة الأدبية

Стихотворный сборник из Фонда Купова¹⁸. Название и автора определить не удалось.

Содержит арабские и персидские стихи религиозного содержания, изречения и рассказы из биографий суфиев и их противников. Заслуживают внимания раздел о шайхе 'Али б. Аби Бакре и глава «Из изречений Мухаммада ал-Бакира [ал-Маджлиси]», известного шиитского теолога (ум. 1699), автора трактата против суфиев «ал-И'тикадат» («Кредо»). Цитируются его высказывания в похвалу *муждахидов*, сражающихся «на пути Аллаха».

Экземпляр дефектный, без начала и конца. По особенностям почерка и содержанию можно отнести его ко второй половине XIX в. Вероятно, восточнокавказского происхождения. Рукопись небольшая, на бумаге фабричного производства 105×175 мм. Стихи по 10 строк на странице вписаны в рамку 68×138 мм. Почерки *наста'лик* (для персидского текста) и *насх* (для арабского). Текст частично огласован. *Калам*, черная тушь, заголовки выделены киноварью. Кустоды. Отдельные глоссы на полях.

12. اشعار مختلفة

Страница из неустановленного рукописного **стихотворного сборника**, заложенная между страниц одной из книг библиотеки старой мечети с. Яникой.

Сохранилось начало стихов с прославлением пророка Мухаммада. Их зачином служат *хамдала* с *таслией*:

وانشى له فى كل وقت وازمان	احمد حمد الرحيم والرحمن
لسيدنا وسيد الانس والجان	وايضاً صلى تملأ الأرض والسما
بمن هو مبعوث بايات قرآن	كذا آل والصحب الذين يشرفوا

Прославь Милосердного, Милостивого, / Восхваляй Ему во всякое время и пору!
Молись Наполняющему землю и небеса / Нашему Господу, Владыке людей и джиннов,
А также удостоившимся чести роду и сподвижникам / того (зд.: пророка Мухаммада. — В.Б.), в котором источник *айатов* Корана.

По почерку и бумаге фабричного производства (110×150 мм) ее можно отнести ко второй половине XIX или началу XX в. Происхождение местное. Текст занимает поле 75×113 мм. Написан *калам*ом черной тушью почерком *насх*. Стихи частично огласованы, в середине строфы выдержана цезура. На полях немногочисленные глоссы тем же, но более мелким почерком.

13. ارجى خرخ

اشعار مختلفة

Ирчи Казак (кум. Ёырчы Къазакъ, ок. 1830 — ок. 1879). Родоначальник кумыкской поэзии родом из с. Муслимаул в Засулакской Кумыкии (Северный Дагестан). Родился в бедной крестьянской семье, но получил хорошее мусульманское образование и стал «придворным поэтом» шамхалов Тарковских. Вскоре последовал разрыв с шамхалом, вызванный симпатиями Ирчи Казака к шамилевскому движению и недовольством утверждением на Северном Кавказе российского владычества, которое поддерживали представители дагестанской мусульманской знати, в том числе и шамхал. За участие в похищении девушки-рабыни, возлюбленной его друга Атабая, поэт был сослан в Сибирь. Вернувшись из ссылки, он вскоре был убит. За свою короткую жизнь Ирчи Казак успел создать немало стихов и песен исторического, дидактического и любовного содержания (*йырлар*, *касиды* и пр.). В Архиве СПбФ ИВ РАН

¹⁸ Папка 3.

хранится запись сложенной им исторической песни про имама Шамиля¹⁹. С его именем связывается становление кумыкской поэзии и литературного кумыкского языка. Первые издания стихов поэта появились после его гибели в 1883 г. В советское время его произведения неоднократно печатались на кумыкском языке и в русских переводах. Неизданными остались в основном стихи религиозного содержания. Немало списков сочинений Ирчи Казака сохранилось в арабской графике в частных собраниях Дагестана и в РФ ИИАЭ в Махачкале.

Две страницы из стихотворного сборника Ирчи Казака из старой мечети с. Яникой. Написаны в арабской графике ('аджам) на северном (буйнакском) диалекте кумыкского языка²⁰. Пафос стихотворения заключается в поддержке мухаджирства, массового переселенческого движения (от араб. *хаджара* — «переселяться, эмигрировать») с Северного Кавказа в Османскую империю, развернувшегося после окончания Кавказской войны (1817–1864). Автор обрушивается на новые русские порядки на Кавказе: засилье солдат, наводнивших край, взятки, которые берут в канцеляриях. Русские построили школы и «чугунные (железные. — В.Б.) дороги», но от этого жизнь мусульман не стала легче. Поэт призывает земляков: дурные люди продают свою веру за деньги; кто любит ислам — тот уедет («совершит *хиджрет*»). «Давайте, мусульмане, соберем свои семьи и уедем в Османское государство, — пишет он. — Тем более что московский царь разрешает нам уехать. Султан (*хункар*) — это наша опора... кто переселится, тот окажется в раю, а тот, кто любит спокойствие, пусть остается в Дагестане».

Список несомненно происходит из Северного Дагестана, входившего в 1860–1921 гг. в состав Хасавюртовского округа Терской области. Из упомянутых в тексте реалий можно датировать рукопись первой половиной 60-х годов XIX в. В первые годы после Кавказской войны власти всячески поощряли эмиграцию мусульман Северного Кавказа в Османскую империю, заселяя освободившиеся после них земли казаками и выходцами из Центральной России. Уже в конце 60-х годов отношение властей к мухаджирству изменилось: эмиграция горцев из России была ограничена.

Листки были сложены вчетверо и хранились между листов одной из книг мечетной библиотеки с. Яникой. Сохранность рукописи не очень хорошая, часть строк смазана, часть знаков цезуры отпечатались на соседних страницах. Тонкая белая бумага фабричного производства размером 110×175 мм. Стихи занимают поле шириной 80–90 мм и длиной 150 мм. На странице по 17 строк. Написаны *калам* черной тушью, цезура в середине строфы отмечена перевернутой запятой, выполненной киноварью, конец строки — кружком меньшего размера киноварью. Почерк — изящный *насх*, последняя буква строки (обычно *нун* или *йа'*) вытянута. Текст полностью огласован.

Къзакъ Йырчы. Йырлар (Исторические записки). Махачкала, 1966; *он же*. Иные времена. Стихотворения (пер. на рус.). Махачкала, 1960; *он же*. Стихотворения // Дагестанские лирики. Л., 1961; Мусаханова Г.Б. Очерки дореволюционной кумыкской литературы. Махачкала, 1959. С. 15–40; Султанов К. Поэты Дагестана. Махачкала, 1959. С. 3–19.

14. اشعار عجمية مختلفة

Стихотворный сборник на 'аджаме из библиотеки той же мечети с. Яникой. Автор и название не установлены.

Содержит стихи религиозного содержания (*назмы*) с описанием божественных атрибутов (*сифат*) Аллаха. Текст стихотворений записан на северокавказском тюрки.

¹⁹ Архив ИВ РАН (С.-Петербург). Ф. 50. Оп. 1. № 39.

²⁰ Предположение высказано на основании изучения стихотворного отрывка И.И. Ханмурзаевым. Автор приносит искреннюю благодарность Г.М.-Р. Оразаеву, И.И. Ханмурзаеву и А.Г. Аджиеву за публикуемые ниже переводы выдержек из стихотворения.

Дефектный экземпляр. 'Унван и колофон не сохранились. Текст начинается на с. 3 и оканчивается на с. 220. Сильно попорченный сшитый переплет. По особенностям орфографии и лощеной белой бумаге фабричного производства можно датировать рукопись концом XIX — началом XX в. Происходит, вероятно, из Большой Кабарды. Размер книги 120×224 мм. Текст занимает поле 90×195 мм. Написан почерком *наста'лик* и полностью огласован. На странице по 12 строк. Окончания длинных строф перед цезурой надписываются над последним словом. В середине каждой строки выдержана цезура. Начало стихотворений отмечено *басмалой*. Дефектный экземпляр без начала и конца. Цифровая пагинация.

15. المحكمة الناحية

Докладная записка за № 1086 от 1916 г. с апелляционным решением окружного суда по делу об алиментах, сохранившаяся среди книг мечети с. Яникой.

Характерный документ из дореволюционного Дагестана, случайно попавший в Кабардино-Балкарию, скорее всего с одной из книг мечетной коллекции. Упомянутое в деле лакское селение Мукар до 1929 г. относилось к Казикумухскому округу (ныне Лакский район Республики Дагестан). Иск об алиментах, разбиравшийся после шариатского развода (араб. *талак*) в сельском словесном суде, а затем в порядке апелляции поступивший в окружной народный суд с. Кумух. Слушание дела затянулось до Февральской революции, и в августе 1917 г. Докладная записка была адресована уже представителю Временного правительства в Дагестанской области.

Согласно нормам дагестанского дореволюционного и раннего советского (до 1927 г.) делопроизводства, документ записан по-арабски. Его почерк — канцелярская разновидность дагестанского *насха*. Размеры документа 105×180 мм. Текст занимает весь лист и записан в 15 строк. Номер записки указан в верхнем правом углу.

Перевод документа:

«Комиссару ВЦК.

В иске дочери Будая ал-Мукари (из с. Мукар. — В.Б.) Баты к разведшемуся с ней Ибрахиму сыну Мухаммада Мукарского по поводу тяжбы об алиментах (араб. *нафака*) в пользу его дочери Сары в возрасте одного года члены окружного суда (араб. *ахл махкамат ан-нахийя*) приняли постановление от 15 (в оригинале все цифры надчеркнуты. — В.Б.) ноября 1916 г. за № 1086, утвердив решение [сельского] суда Мукара (араб. *хукм махкамат Мукар ал-махкум би-х*) по предмету судебного разбирательства от 23 сентября 1916 г. Определить размер [алиментов] в пользу дочери в три рубля²¹ ежемесячно на пропитание. Постановление приведено в исполнение согласно решению членов мукарского суда, с Ибрагима должно быть взыскано [содержание,] причитающееся его дочери до сего дня, без уточнения срока. Дело слушалось 12 августа 1917 г.

Председатель окружного суда

Хаджжи-Мирзаев

Шт[аб-]рот[мистр] Хаджимирзаев»²².

(Внизу документа проставлена дореволюционная гербовая печать с двухглавым орлом и надписью по окружности «...Управление Казии-Кумухского (?) округа...». — В.Б.)

Мирзамагомедов Г.М. Деловое письмо в Дагестане (внешнее описание) // Первая конференция молодых ученых Института истории, языка, литературы им. Г. Цадасы. Махачкала, 1985; он же. Характеристика арабоязычных дагестанских памятников эпистолярного жанра XVIII —

²¹ В оригинале: *манат*, бытовавшее на Северо-Восточном Кавказе XIX — начала XX в. тюркское название российского дореволюционного серебряного рубля.

²² Подпись по-русски в старой дореволюционной орфографии дублирует сделанную выше арабскую подпись.

начала XIX в. // Источниковедение средневекового Дагестана. Под ред. Г.М.-Р. Оразаева и А.Р. Шихсаидова. Махачкала, 1986; Хрестоматия по истории права и государства в Дагестане в XVIII–XIX вв. Ч. I–II. Сост. Т.М. Айтберов. Махачкала, 1999; Бобровников В.О. Мусульмане Северного Кавказа: обычай, право, насилие. Очерки по истории и этнографии права Нагорного Дагестана. М., 2002. С. 160–166; *он же*. Арабоязычное соглашение (*иттифак*) как вид нормативного акта в Дагестане XVIII–XIX вв. // Восток, 2003, № 4. Ср.: Оразаев Г.М.-Р. Памятники тюркоязычной деловой переписки в Дагестане XVIII в. Махачкала, 2002.

II. Старопечатные книги на арабском языке

16. جلال الدين محمد بن احمد المحلى، جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر السيوطى
تفسير الجلالين

Джалал ад-дин Мухаммад б. Ахмад ал-Махалли (791–864/1389–1459) в соавторстве с Джалал ад-дином ‘Абд ар-Рахманом б. Аби Бакр ас-Суйути (849–911/1445–1505). Оба известные богословы и правоведы: ал-Махалли родом из Египта, ас-Суйути — из Багдада. Их сочинения широко распространены в мусульманских регионах, в том числе на Кавказе. Наиболее плодовитым был ас-Суйути, от которого дошло примерно 315 работ.

«Тафсир ал-Джалалайн» («Тафсир двух Джалалов») из мечети с. Яникой, куда она перешла из старой мечети селения. Знаменитый труд по исламской экзегетике, начатый Джалал ад-дином ал-Махалли и завершенный Джалал ад-дином ас-Суйути. Отсюда его название.

Книга напечатана в 1312/1894 г. в типографии «ал-Майманийа» Мустафы ал-Баби при знаменитом университете ал-Азхар в Каире в Египте.

Хорошо сохранившийся экземпляр дошел до нас полностью: первая (145 с.) и вторая (160 с.) части с подробным оглавлением. Стандартный формат книги 190×278 мм. Основной текст в рамке 135×240. *Насх*. Кустоды внизу страницы и цифровая пагинация сверху страницы. Колофон напечатан в виде постепенно сужающегося треугольника. Сохранность очень хорошая. Тисненый кожаный переплет. Кроме печатных глосс на полях читательские глоссы скорописью (северокавказский *насх*), записанные в конце XIX — первой трети XX в. В них пояснения текста *тафсира* и цитаты из других сочинений, в частности из «ал-Футухат ал-илахийа» («Божественных откровений») Сулаймана ал-Джамала (см. № 17 Каталога). На титуле второй части стоит печатать владельца Мухиб ад-дина.

GAL, II: 114, 143–145, № 6, 7; GAL SB II: 178; ИВ АН, 1: 61; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 173; Сафиуллина: 69.

17. سليمان الجمل
الفتوحات الإلهية بتوضيح تفسير الجلالين

Сулайман ал-Джамал (ум. 1204/1790). Арабский ученый, работавший и преподававший в Каире.

«ал-Футухат ал-илахийа би-таудих Тафсир ал-джалалайн» («Божественные откровения в разъяснение *тафсира* двух Джалалов») из библиотеки мечети Нур в Нальчике. Супракомментарий (араб. *хашийа*) на предыдущее сочинение, составление которого было завершено в 1197/1782 г.

Книга напечатана в каирской типографии «ал-Майманийа» при ал-Азхаре в последней четверти XIX в. Представляет собой вторую часть трактата (671 с.), с комментарием к Корану от 6-й суры «ал-Ан‘ам» («Скот») по 17-ю суру «ал-Асра» («Перенес ночью»). Согласно принципу каирских изданий, на полях книги помещены ком-

ментируемые тексты из «*Тафсира* двух Джалалов» с выдержками из труда по *таджвиду* Мухиб ад-дина ал-‘Акбари «Способы чтения и полное чтение Корана».

Дефектный экземпляр. Обложка с датой и оглавление утеряны. Формат книги 190×278 мм. Основной текст в рамке 135×240. Четкий печатный *наسخ*. Цифровая пагинация и кустоды. На титуле и над ‘*унваном* геометрический орнамент. Колофон напечатан в виде постепенно сужающегося треугольника.

GAL SB, II: 180, № 115.

18. То же

Первая часть супракомментария ал-Джамала, завершенная автором в месяце зу-л-хиджже 1196/ноябре 1782 г. Из личного собрания Аскера Джануева (1972 г. р.) в г. Тырнаузе. Содержит комментарии к Корану, начиная с первой *суры* «ал-Фатиха» («Открывающая Книгу») по пятую *суру* «ал-Ма’ида» («Трапеза»). На полях напечатан комментируемый текст из «*Тафсира* двух Джалалов».

Старопечатное издание. Находится в домашней библиотеке старопечатных арабских книг (11 единиц), доставшейся ему по наследству от пожилой родственницы Моллаевой.

Дефектный экземпляр без начала. Сохранились с. 97–550 с колофоном и подробным оглавлением. Читательских записей и глосс нет. Отдельные подчеркивания на полях.

19. على بن برهان الدين الحلبي الشافعي

إنسان العيون في سيرة الأمين المأمون или السيرة الحلبية

‘Али б. Бурхан ад-дин ал-Халаби аш-Шафи‘и (975–1044/1567–1634). Историк, шафиитский правовед и писатель, родом из Египта. Он долго преподавал в Алеппо в Сирии, где получил свое прозвище Алеппский (ал-Халаби).

«Инсан ал-‘уйун фи-с-сират ал-амин ал-ма’мун» («Совершенный человек в жизнеописании хранителя верных [т.е. пророка Мухаммада. — В.Б.]») из собрания А. Джануева в г. Тырнаузе. Широко распространенный труд в жанре биографии пророка (*сира*). Сочинение более известно под кратким названием *ас-Сира ал-халабийя*.

Книга издана в типографии ал-Азхара в конце XIX в. На полях помещен комментарий «ас-Сира ан-набавийа ва-л-асар ал-мухаммадийа» («Жизнеописание Пророка и наследие Мухаммада») шафиитского муфтия из Мекки XIX в. Ахмада Зайни.

Дефектный экземпляр. Обложка утеряна. Сохранилась вторая часть работы (384 с.). Формат книги 170×270 мм, текст вписан в рамку 125×190 мм. Четкий печатный *наسخ*. Кустоды и цифровая пагинация. На титуле и над ‘*унваном* простой геометрический орнамент.

GAL, II: 307, № 10; GAL SB, I: 418; Готвальд: 43–48; ал-Мунджид: 257; Фролова: 107, № 513.

20. يعقوب بن سيد على زاده الرومي البيناني

شرح شرعة الإسلام إلى دار السلام или مفاتيح الجنان ومصايح الجنان

Йа‘куб б. Саййид ‘Али-заде ар-Руми ал-Банбани (ум. 931/1524). Османский богослов и ученый комментатор конца XV — начала XVI в.

«Шарх шир‘ат ал-ислам ила дар *ас-салам*» («Комментарий к исламскому закону [на пути] к миру благополучия») из библиотеки А. Джануева в Тырнаузе. Учебник для *мактабов* и *мадраса* по основам веры (*усул ад-дин*). Иначе работа называется: «*Мафатих ал-джинан ва-масабих ал-джанан*» («Ключи рая и светильники душ»). Заглавие комментируемого сочинения: «Шир‘ат ал-ислам». Его автором был муфтий Бухары, поэт и суфий Рукн ал-Ислам Садид ад-дин Мухаммад б. Аби Бакр ал-

Бухари, более известный под прозвищем Имам-заде аш-Шарги (или ал-Кумми) (491–573/1098–1177). «Шарх ‘Али-заде» делится на 60 глав (*фасл*): «О достоинствах Корана» (с. 5), «О правилах [чтения] Корана» (с. 5), «О предпочтении правил очищения» (с. 8), «О предпочтении правил молитвы» (с. 9), «О правилах призыва на молитву» (с. 10), «О достоинствах мечетей» (с. 10), «О правилах выхода в мечеть» (с. 10), «О приличиях при [совершении] молитвы» (с. 11), «Об установлениях *зикра*» (с. 153), «Об установлениях молитвы-ду‘а’» (с. 162), «О достоинствах и обыкновениях постов» (с. 191), «О *хаджже*» (с. 206), «Об испрашивании дозволенного (араб. *халал*)» (с. 223), «О правилах еды и питья» (с. 239), «Об установлениях и культуре речи» (с. 313), «Об установлениях и культуре сна» (с. 350), «Об обязанностях соседей» (с. 433), «Об установлениях и достоинствах брака» (с. 436), «Об обязанностях родителей» (с. 479), «Об обязанностях господ и слуг» (с. 488), «Об обязанностях домашней птицы и скота» (с. 498), «Об обязанностях [шариатских] судей (*ал-када’*)» (с. 514), «Об установлениях и культуре *джихада*» (с. 524), «О правилах [поведения] болеющих правоверных» (с. 537), «Об установлениях приема и обязанностях по отношению к мертвым» (с. 553) и др.

Стамбульское издание. В XIX в. комментарий ‘Али-заде пользовался немалой популярностью среди мусульман-ханафитов Российской империи, в частности в Волго-Уральском регионе. Он не раз издавался в Казани и других городах.

Кроме того, на Северном Кавказе ходили османские издания сочинения. Книга ‘Али-заде была напечатана вскоре после восшествия на престол султана Абдул-Хамида II (1876–1909) в издательстве Йа‘куба-эфенди в 1293/1876 г. (за № 221, 583 с. + подробное оглавление). Характерное османское издание. Формат книги карманный: 130×230 мм. Текст заключен в рамку 100×195 мм. Глоссы и комментарии набраны на полях. Белая лошенная бумага фабричного производства. Почерк — четкий *наسخ*. Комментируемые цитаты надчеркнуты. Смешанный растительный и геометрический узор вокруг названия и *басмалы* на ‘*унване*. Колофон набран в виде постепенно суживающегося книзу треугольника. Заголовки глав отчеркнуты и украшены виньетками слева и справа. Цифровая пагинация (сверху страницы) и кустоды.

В оглавлении (*фихрист*) читательские пометки и комментарии к содержанию книги с объяснением элементарных понятий веры и религиозной практики карандашом и ручкой. Они заканчиваются памятной записью по-арабски: «Записал это Абу Бакр, сын Субана, сына Салиха... имам в селении Ялхут (?) джумада ал-ахира 1331 года от хиджры [пророка]/1913 мая 4-го дня»²³. Обычай давать двойную датировку по мусульманскому и христианскому (старый стиль) летоисчислению появился на Северном Кавказе в конце XIX в. (ср. № 7 Каталога).

GAL, I: 375; GAL SB, I: 642, № 19; Крачковский: 406; ИВ АН, I: № 3871–3887; Фролова: 108, № 518–519; Сафиуллина: 110.

21. رسالة في بيان إثنين وثلاثين فرضاً على مذهب الإمام الأعظم

«Рисалат фи байан иснайн ва-саласин фардан ‘ала мазхаб ал-имам ал-а‘зам» («Разъяснение тридцати двух обязанностей мусульманина по учению величайшего имама [Абу Ханифы]») из частной библиотеки в г. Нальчик. Владелец входит в мечетную общину (*джама‘ат*) Мансур. Книгу для копирования принес имам мечети Руслан Матаров.

Краткое анонимное пособие по основам веры (араб. *усул ад-дин*) для начальной школы. Описаны религиозные верования, обряды и поступки, обязательные для му-

²³ Последняя дата по христианскому летоисчислению (старый стиль) написана по-русски. Перевод дат верный.

сульманина (араб. *фард*). Сюда входит определение веры (араб. *иман*), «пяти столпов ислама» (исповедание веры — *шахада*, молитва, пост, очистительная милостыня — *закат* и паломничество — *хаджж*), правила совершения омовения (араб. *вуду'*, *гусл*). В глоссах на полях частые ссылки на популярное у *ханафитов* сочинение Мухаммада Амина Ибн ал-'Абидина «Радд ал-мухтар 'ала-д-дурр ал-мухтар шарх танвир ал-ибсар фи фикх мазхаб ал-имам ал-'зам Аби Ханифа ан-Ну'ман» (см. № 28 Каталога).

Литографированное издание. Брошюра (21 с.) издана в 1910 г. в знаменитой в регионе «Исламской типографии» дагестанского просветителя из с. Чох Мухаммада Мирзы Мавраева (ум. 1967), действовавшей в центре Дагестанской области г. Темир-Хан-Шура (ныне Буйнакс) в 1903–1919 гг. В отличие от зарубежных (Каир, Стамбул) и российских (Казань, Бахчисарай, С.-Петербург) мусульманских типографий книги здесь сначала переписывались дагестанскими каллиграфами, а затем размножались литографным способом. Это сочинение пользовалось большим спросом, и это было его четвертое переиздание.

Прекрасно сохранившаяся брошюра. Формат 150×245 мм. Основной текст в 8 строк помещен в рамку 65×140 мм, а глоссы выписаны наискосок на больших полях шириной в 58 мм. Темно-желтая бумага фабричного российского производства. Изящный огласованный *наسخ*. Цифровая пагинация и кустоды.

Фихрист: 3.

22. شمس الدين محمد بن علي بن سليمان بن كمال باشا
شروط الصلوة

Шамс ад-дин Мухаммад б. 'Али б. Сулайман б. Камал-паша (ум. 940/1533). Османский мударрис и правовед. Начиная военным при Баязиде, затем окончил Дар ал-хадис в Адрианополе. Преподавал хадисы и право в Адрианополе и Стамбуле. Был *кади-аскером* Анатолии, затем муфтием в Стамбуле. Автор многочисленных комментариев и сочинений, из которых сохранилось 124.

Шурут ас-салат («Требования к [совершению] молитвы», 31 с.). Популярный учебник по *шари'ату* (*усул ад-дин*) для начальных примечательных школ (*мактаб*). Из той же частной библиотеки в Нальчике. Детально описываются все действия, предшествующие совершению молитвы (в особенности порядок очищения тела), правила молитвы и ее значение для мусульманина.

Брошюра издана литографическим способом в типографии Мавраева в Темир-Хан-Шуре и приплетена к предыдущему учебнику. Известны напечатанные Мавраевым издания этого учебника на языках народов Северного Кавказа, в частности на кумыкском (1907).

Сохранность хорошая. Формат книги, ее почерк, оформление, кустоды и пагинация аналогичны предыдущей (см. № 20 Каталога). На странице по 8 строк, заключенных в рамку 70×138 мм. Широкие поля для глосс (до 60 мм). Заголовок перед 'унваном обрамлен простым растительным орнаментом. Имеются подчеркивания читателей.

Ahlwardt: 3, № 3538; Список книг, вышедших в России с 1-го января по 30 июля 1907 г. СПб., 1908. С. 579; Фихрист: 3, № 10; ИВ АН, 1: № 3204–3208, 3240; Исаев: 77, § III, № 27; Сафиуллина: 99.

23. كمال الدين محمد بن الهمام السيراسي، جلال الدين الخوارزمي الكرلاني
«كتاب» [شرح] «فتح القدير» والكفاية على «الهداية»

Камал ад-дин Мухаммад б. ал-Хаммам ас-Сиваси (ум. 861/1457) и **Джалал ад-дин ал-Хваразми ал-Карлани** (ум. 593/1197). Два второстепенных мусульманских правоведа и компилятора.

«[Китаб] Шархай „Фатх ал-Кадир“ ва-„л-Кифайа ‘ала-л-Хидайа“» («Два комментария: „[Комментарий на "Руководство", известный как] Открытие Всемогушего“ и „Достаточная [книга] к "Руководству"“») из собрания А. Джануева в Тырныаузе. Первый из них составлен Камал ад-дином ас-Сиваси, второй — Джалал ад-дином ал-Карлани. Комментируемое сочинение — знаменитое «Руководство» («ал-Хидайа») Бурхан ад-дина ‘Али б. Аби Бакр б. ‘Абд ал-Джалил ал-Маргинани (ум. 593/1197), правоведа-ханафита родом из с. Риштана в Ферганской долине, современника и соотечественника автора второго комментария. Представляет собой компендиум по вопросам *фикха* и его ветвей (*фуру’*), получивший чуть ли не повсеместное распространение в мусульманском мире, в том числе и в Российской империи — на Кавказе, в Крыму, Поволжье и Средней Азии. Существует множество супракомментариев, глосс, извлечений и сокращений из «Хидайи».

Каирское издание. Книга напечатана в типографии «ал-Майманийа» в Египте в последней четверти XIX в. Первая часть обоих комментариев, посвященная религиозной обрядовой стороне мусульманского права (*ал-фикх*): молитве и чтению коранических текстов.

Дефектный экземпляр без начала, сохранились с. 75–478, включая колофон. Формат издания 170×260 мм, основной текст помещен в рамку 130×230 мм, разделенную внутри еще на три горизонтальных поля. Многочисленные печатные глоссы окружают его с трех сторон. Согласно уже отмечавшемуся принципу каирских изданий, на центральном поле помещен «Фатх ал-кадир» ас-Сиваси, а на полях соответствующие части комментария на «Хидайю» ал-Карлани. Колофон выполнен в форме постепенно сужающегося треугольника. Потемневшая желтая бумага фабричного производства. Почерк *наسخ*. Цифровая пагинация. Читательских записей и пометок нет.

GAL SB, I: 376–377, № 24, I, 10, 644, № 24; ИВ АН, 1: № 3944–3946; Фролова: 199, № 1022.

عبيد الله بن مسعود المحبوبي الشهير بصدر شريعة الثاني

النقاية مختصر الوقاية

‘Убайд Аллах б. Мас‘уд ал-Махбуби по прозвищу Садр аш-Шари‘а ас-сани или ал-асгар, «Второй, или младший, глава исламского закона» (ум. 747/1346). Известный ханафитский правовед из Бухары, внук и ученик не менее знаменитого ханафитского *факиха* Бурхан ад-дина Махмуда б. Садр аш-Шари‘а ал-Махбуби.

«[ан-Нукайа] мухтасар ал-Викайа» («Краткое изложение лучших мест из [книги] „Защита“») из библиотеки старой мечети с. Яникой. Конспект известного руководства по мусульманскому праву, написанного в 747/1346 г. дедом автора и посвященного внуку. Этот трактат известен под названием «Викайат ар-ривайа фи маса‘ил ал-Хидайа» («Защита передачи в вопросах [книги] „Руководство“») или как «Мухтасар ал-викайа ли-л-Маргинани». Она, в свою очередь, представляет сокращенное изложение одного из основных руководств по *фикху* ханафитского толка, составленного в XII в. выдающимся правоведом из Средней Азии Бурхан ад-дином ал-Маргинани (ум. 593/1197) (ср. № 8, 23 Каталога). В «Мухтасаре ал-Викайа» ‘Убайд Аллаха рассматривается как теория права и соотношение ветвей (*фуру’*) *фикха*, так и частные вопросы применения мусульманского права.

Литографированная книга, опубликованная издательством «Му‘изз» в Стамбуле в 1319/1901-02 г. (158 с.). Делится на разделы (*китаб*), начиная с главы «О купле[-продаже]» (с. 1), заканчивая главами о правилах «Охоты» (с. 81) и «О гермафродите» (с. 158). На полях напечатан персидский комментарий к «Мухтасару ал-Викайа», выполненный правоведом из Средней Азии ал-хаджж Хасабом Пир-Яши, паломником обеих святынь Садик х‘аджа Худжанди.

Формат книги 175×270 мм. Текст и перевод заключены в рамку 95×155 мм. Глоссы выписаны наискосок на полях шириной 3–4 см. Названия разделов выносятся вертикально на поля. Арабский текст набран *насхом*, а подстрочные примечания с переводом на персидский — *наста‘ликом*²⁴. Тем же почерком напечатаны персидские глоссы на полях. Цифровая пагинация. На ‘*унване* растительный узор. Пожелтевшая бумага. Вся обложка покрыта цветочным орнаментом. Название сочинения с датой издания образует изящную вязь, вписанную в круг. В верхней части обложки приведена арабская пословица: «Один правовед сильнее дьявола, чем тысяча рабов [божьих]».

Ahlwardt: 4, 117; GAL, I: 376–377, № 24, I, 3; GAL SB, I: 648; ИВ АН, I: № 4050–4106; Фролова: 196, № 1003–1008; Сафиуллина: 89–90.

25. علی بن محمد الجرجانی

شرح فرائض سراجیة جریدة

‘Али б. Мухаммад ал-Джурджани (740 — ок. 816/1339–1413), ученый-энциклопедист родом из Ирана. Кроме *фикха* занимался арабской грамматикой, логикой, астрономией. Вместе с другими иранскими ‘*улама*’ был переселен Тимуром в Самарканд.

«Шарх фара’ид сираджийа джарида» («Комментарий на сочинение Сирадж ад-дина о наследственном праве») из библиотеки мечети Нур в Нальчике. Комментируемое сочинение принадлежит Сирадж ад-дину Абу Тахир Мухаммад б. Мухаммад ‘Абд аш-Рашид ас-Саджаванди (ум. 600/1203). Труд ас-Саджаванди и особенно комментарий на него ал-Джурджани часто издавались.

Книга опубликована издательством Махмуд-бека в Стамбуле 12 джумада ал-ахира 1322/24 августа 1904 г. Ее формат 155×240 мм. Номер издания — 817.

Текст набран османской разновидностью *насха* и заключен в рамку 135×205 мм, в свою очередь разделенную вертикальной чертой на полосы шириной 55 и 80 мм, меньшая из которых занята глоссами и примерами из правил раздела наследства. Восточная пунктуация, кустоды и цифровая пагинация. Комментируемый текст надчеркнут. На ‘*унване* растительный узор. Колофон на староосманском выполнен почерком *та‘лик* и полностью огласован.

Ahlwardt: 4, 197; GAL, I: 379, GAL SB, I: 650; ИВ АН, I: № 4232–4275; Сафиуллина: 96–97.

26. عبد الله الرحمن بن الشيخ محمد بن سليمان دمد افندي

مجموع الأنهار شرح ملتقى الأبحار

‘Абдаллах ар-Рахман б. аш-шайх Мухаммад б. Сулайман Дамад-эфенди, османский правовед XVII в.

«Маджму‘ ал-анхар шарх мултака ал-абхар» («Собрание рек в разъяснение слияния морей») из библиотеки А. Джануева в Тырныаузе. Комментарий на компендиум по мусульманскому праву, заверченный 14 зу-л-ка‘да 1070/22 июля 1660 г. Хорошее представление о его содержании дают подзаголовки его разделов (*киتاب*): «Об очищении» (с. 8), включая параграф «О нечистом»; «О молитве» (с. 86); «О милостыне (*киتاب аз-закат*)» (с. 191); «О посте» (с. 229); «О *хаджже*» (с. 258); «О браке (*киتاب ан-никах*)» (с. 315); «О кормлении грудью» (с. 375); «О разводе (*киتاب ат-талак*)» (с. 380); «Об освобождении [рабов]» (с. 513); «О вере (*киتاب ал-иман*)» (с. 542); «О преступлениях против нравственности и порядка (*киتاب ал-худуд*)» (с. 592); «О воровстве» (с. 623); «О поведении» (с. 639); «О найденышах» (с. 709);

²⁴ Автор выражает признательность А.Н. Козловой за помощь в интерпретации персидского подстрочника издания.

«О находках» (с. 712); «О беглецах» (с. 717); «О потерянном» (с. 730); «Об обществах» (с. 722); «О вакфе» (с. 738), включая раздел «Если строительство мечети не прекращает владения ею» (с. 755).

Османское издание. Первая часть трактата (758 с. с подробным оглавлением), опубликованная в издательстве «Дар ал-‘амира» в Стамбуле 22 раби‘ ал-аввала 1319/8 июля 1901 г. (номер издания — 182). Состоит из 19 частей (*китаб*), большинство из которых делится на разделы и главы (*баб*, *фасл*). На полях супракомментарий XIX в. «Бадр ал-мултака фи шарх ал-мултака» («Благочестивая луна к разъяснению Слияния»), известный также под названием «Дурр ал-мунтака шарх ал-мултака» («Отборный жемчуг комментария к Слиянию»).

Сохранность хорошая. Формат книги 165×250 мм. Текст помещен в рамку 110×210 мм и окружен комментарием либо с внешнего поля страницы, либо со всех трех сторон. Лощеная желтоватая бумага фабричного производства. Мелкий, но четкий *наسخ*. Только *басмала* на ‘*унване* написана на *дивани*. Колофон в подражание рукописной традиции выписан в форме постепенно суживающегося книзу треугольника. Восточная пунктуация (концы фраз в основном тексте и супракомментариев на полях отмечены звездочками). Цифровая пагинация, номера помещены вверху страниц и выровнены по центру. Кустоды. Художественное оформление книги строгое. Оно ограничивается простым геометрическим узором на титуле и перед ‘*унваном*, что в целом типично для стамбульских и каирских изданий. В оглавлении встречаются читательские пометки карандашом (вероятно, второй половины XX в.).

27. ملا عبد الله الرحمن بن محمد بن سليمان
مجموع الأنوار في شرح ملتقى الأبحار

Мулла ‘Абдаллах ар-Раджн б. Мухаммад б. Сулайман, поздний османский правовед.

«Маджму‘ ал-анвар фи шарх мултака ал-абхар» («Сборник лучей, объясняющих слияние морей») из библиотеки А. Джануева в Тырныаузе. Другой комментарий на вышеупомянутое сочинение по *фикху*.

Издано в Каире в 1317/1899–1900 г. Один из томов трактата (758 с.). Здесь разбираются вопросы брачно-семейного и наследственного права (раздел «О браке», с. 315, включая главы «Об опекунах и дееспособности», «О брачном даре [невесте] (араб. *махр*)», «О браке с рабыней», «О браке с неверной», «О разделе имущества»), а также уголовного (разделы «О воровстве», с. 613, параграфы «О вещественных доказательствах», с. 619, «О способах отсечения [частей тела] и доказательствах», с. 623, глава «О разбойниках с большой дороги», с. 629) и обязательственного права (разделы «Об объединениях», с. 714, «О вакфе» на с. 730) по ханафитскому толку мусульманского права (*ал-фикх*).

Экземпляр дефектный, без начала и конца; название и год издания определены из текста. Стандартное каирское издание размером 165×250 мм. Текст помещен в рамку 205×110 мм. Названия разделов и глоссы вынесены на поля. Желтая бумага фабричного производства. Почерк *наسخ*. Цифровая пагинация и кустоды. Заголовки с простыми изящными виньетками.

28. محمد امين بن عمر بن عبد العزيز الشهير بابن عابدين
رد المحتاز على الدر المختار شرح تنوير الإيضاح في فقه مذهب الإمام الأعظم ابي حنيفة النعمان

Мухаммад Амин б. ‘Умар б. ‘Абд ал-‘Азиз, известный под прозвищем Ибн ал-‘Абидин (1198–1252 или 1258/1784–1836 или 1842). Известный ханафитский юрисконсульт. Сначала занимался торговлей, затем долго работал *кади* Дамасского

вилайета Османской империи. Изучал и преподавал *фикх* сначала шафиитского, а затем ханафитского толка. Автор 37 сочинений по мусульманскому праву. Его сын участвовал в подготовке османского гражданского кодекса ал-Маджалла.

«Радд ал-мухтар ‘ала-д-дурр ал-мухтар шарх танвир ал-ибсар фи фикх мазхаб ал-имам ал-а‘зам Аби Ханифа ан-Ну‘ман» («Ответ смущенного на Избранную жемчужину, разъясняющую озарение понимания мусульманского права по учению величайшего имама Абу Ханифы ан-Ну‘мана»). Супракомментарий (*хашийа*) по *фикху* ханафитского толка из библиотеки А. Джануева в Тырнаузе. Это наиболее популярная из работ Ибн ал-‘Абидина. Она не раз переиздавалась в Каире (1299/1881-82) и Стамбуле (1307/1889-90). Комментируемое сочинение «Радд ал-мухтар» принадлежит перу османского правоведа XVII в. ал-Хаскалафи (ум. 1088/1677).

Четвертая часть трактата, напечатанная в каирском издательстве «ал-Майманийа» в 1260/1844 г. (574 с. + подробное оглавление на 4 с.). Включает 312 разделов (*китаб*), глав (*баб*) и вопросов (*матлаб*). В этом томе разбираются вопросы купли-продажи (с. 1), уплаты по договорам (с. 257), свидетельские показания в ответ на обвинения свидетелей (с. 432), ведения тяжб (с. 460), примирения тяжущихся (с. 519) и т.д. Комментируемое сочинение «Радд ал-мухтар» помещено на полях.

Неплохо сохранившаяся старопечатная книга формата 195×275 мм. Текст набран мелким, но четким *наسخом*. На странице 36 строк, заключенных в рамку 130×235 мм на полях. Колофон напечатан в форме сужающегося книзу треугольника. Цифровая пагинация и кустоды.

GAL SB, II: 773–774, № 3, 16, 18.

29. Он же

العقود الدرية فى تنقيح الفتاوى الحامدية

«ал-‘Укуд ад-дуррийа фи танких ал-фатава ал-Хамидийа» («Жемчужное ожерелье в исправление Хамидовых фатв») из собрания А. Джануева в Тырнаузе. Сборник *фатв*, представляющих собой комментарий к законченному в 1563 г. сборнику ханафитских *фатв*, составленному известным османским юристом Хамидом б. Мухаммадом ал-Кастамуни ал-Кунави Са‘ди-эфенди (ум. 985/1577). Книга написана в излюбленной форме вопросов и ответов, которую также ценили на Северном Кавказе. Это сочинение Ибн ал-‘Абидина оказало большое влияние на европейских ориенталистов XIX в. На его основе, в частности, был написан раздел о вакфе в книге французского ученого Э.Д. Галиноньи «Мусульманское право»²⁵.

Старопечатная книга, изданная в типографии «Майманийа» в Каире в раджабе 1310/январе 1893 г. На полях комментируемое сочинение: «Китаб ал-фатава ал-хайрийа ли-наф’ ал-барийа ‘ала мазхаб ал-имам ал-а‘зам Аби Ханифа ан-Ну‘ман» («Лучшие фатвы для пользы людей по учению величайшего имама Абу Ханифы ан-Ну‘мана»). Это первая часть (386 с. + 8 с. оглавления), законченная Ибн ал-‘Абидином 18 раби’ ал-аввала 1238/3 декабря 1822 г. В этой части 56 разделов (*китаб/баб*), которые делятся на частные вопросы (*матлаб*). Разбираются вопросы обрядового очищения, учреждения *вакфов*, оформления торговых сделок, наказаний за уголовные правонарушения. Автор широко использует собственный опыт работы *кади* в Сирии.

Формат 195×270 мм. На странице от 20 до 36 строк, заключенных в рамку шириной 130 мм, длиной 135–235 мм. Многочисленные печатные глоссы. Восточная пунктуация (концы фраз отмечены звездочками). Колофон напечатан в форме треугольника. Цифровая пагинация и кустоды.

GAL II: 433–4374, № 12; ИВ АН, 1: № 4912.

²⁵ Ghalinogni E.D. Droit musulman. Vol. II. P., 1893.

30. الهاشية فى الفقه

Учебный супракомментарий по фикху неустановленного автора из Фонда Купова (Архив КБГИГИ, Нальчик).

В глоссах на полях ссылки на популярные на Северном Кавказе работы: «Танбих ал-гафилин» («Предостережение для беспечных») одного из основателей ханафитской школы, Абу-л-Лайса Насра б. Мухаммад б. Ахмад б. Ибрахим ас-Самарканди (ум. ок. 383/993); «Шарх фи хадис ал-арба'ин» («Комментарий на сорок хадисов») — комментарий Ибн Хаджара ал-Хайтами (ум. 973/1565, см. № 45 Каталога) на знаменитый сборник хадисов шиитского правоведа Абу Закарийа Йахйа Мухйи ад-дина б. Шарифа ан-Навави (631–676/1233–1278); «ал-Футухат ал-илахийя» — супракомментарий Сулаймана ал-Джамала на «Тафсир двух Джалалов» (см. № 17 Каталога); а также «Радд ал-мухтар 'ала-д-дурр ал-мухтар» («Ответ смущенного на избранную жемчужину») Ибн ал-'Абидина (см. № 28 Каталога). Особенно много ссылок на Ибн Хариру.

Старопечатная книга. По особенностям издания можно предположить, что перед нами литографированное издание из типографии Мавраева. Книга имеет характерные дагестанские синтаксические значки²⁶, о которых уже говорилось выше.

Дефектный экземпляр без начала и конца. Сохранились разделы о правилах совершения молитвы (*салат*), частичного (*вуду'*) и полного (*гусл*) омовения. Формат издания 174×260 мм. Текст помещен в рамке 108×175 мм. С трех сторон его окружают глоссы в рамке шириной 2 см. Почерк — четкий, частично огласованный *насх*. Цифровая пагинация и кустоды.

См.: GAL, I: 396, № 30, IX; Готвальд: 33–42, XIX, b; ИБ АН, I: № 807–814; Фролова: 21, № 40 (про ан-Навави); GAL, I: 195–196, № 6, 9; ИБ АН, I: № 6665–6678; Сафиуллина: 75 (про ас-Самарканди).

31. الشرح او الهاشية فى الفقه

Сочинение по мусульманскому праву (ал-фикх) неизвестного автора из мечетной библиотеки балкарского селения Былым. Принадлежит имаму Зулкариму Тилову. Он вывез свое собрание старопечатных книг из Казахстана. Там ему их подарили старики.

Темы сохранившихся разделов — брачно-семейное (например, главы «О брачном даре [невесте]», «О [половом] воздержании [женщин после развода перед новым замужеством]») и уголовное право (раздел «О воровстве», с. 688). В глоссах на полях много ссылок на сочинения по мусульманскому праву и хадисоведению: «Фатх ал-кадир» Камал ад-дина ас-Сиваси (см. № 23 Каталога) и «Арба'ун хадисан фи фадл ас-салатин ва-л-хуккам ал-муksитин» Абу-л-Ихласа Шурунбулали (см. № 5.1 Каталога).

По почерку и внешнему виду издания можно предположить литотипографию Мавраева и датировать началом XX в.

Дефектный экземпляр без начала и конца. Сохранилась часть из конца (с. 433–688). Размер книги 210×295 мм. Текст выполнен *насхом* в 15 строк и вписан в рамку 135×195 мм. Заголовки выделены более крупным почерком. Цитаты из Корана огласованы. Глоссы наискосок на полях шириной 35 мм. Кустоды и цифровая пагинация.

32. الهاشية فى الفقه على المذهب الحنيفة

Супракомментарий по ханафитскому толку фикха неустановленного автора из библиотеки старой мечети с. Яникой.

²⁶ См.: Барабанов А.М. Пояснительные значки в арабских рукописях и документах Северного Кавказа. Ср. выше, № 6.

В сохранившейся части рассматриваются вопросы уголовного процесса (примирение-*сулх* на с. 115) и права (параграф «Об ударившем без разрешения» на с. 314 и т.д.), а также брачно-семейного права (о правах сторон в браке на с. 353).

По внешнему виду угадывается издание египетской типографии «Майманийя». Можно датировать его примерно второй половиной XIX в.

Дефектный экземпляр без начала и конца (с. 115–353). Сохранность книги плохая, многие страницы сильно пострадали от сырости. Формат 185×270 мм. Текст заключен в рамку шириной 110 мм, длиной от 195 до 230 мм. Обширные комментарии и глоссы окружают его со всех трех сторон. Бумага темно-желтая, фабричная. Четкий мелкий печатный *наسخ*. Цифровая пагинация.

33. الشرح فى علم الفرائض

Комментарий по мусульманскому наследственному праву ('*илм ал-фара'ид*) из библиотеки старой мечети с. Яникой.

Рассматриваются правила и процедура составления завещаний (араб. *васийа*) и нормы наследования, установленные по *шари'ату*.

Старопечатная книга. Судя по внешнему виду, перед нами одно из популярных на дореволюционном Северном Кавказе и во всем мусульманском мире каирских изданий (вероятно, «ал-Майманийя» Мустафы ал-Баби) конца XIX в.

Дефектный экземпляр без начала и конца (с. 89–464). Формат 190×270 мм. Текст набран мелким, но четким *наسخом*. На странице по 33 строки, заключенных в рамку 115×215 мм. Печатные глоссы на полях. Комментируемые выражения и слова заключены в скобки. Кустоды и цифровая пагинация.

34. الشيخ أحمد المشتهر بابن الشيخ محمد اخرج

مجموع الخطب جمعه الشيخ أحمد أو مجالس الشهور

аш-шайх Ахмад, известный также как сын шайха Мухаммада Ахраджа, османский суфий XVII в.

«Маджму' ал-хутаб джама'а-х аш-шайх Ахмад» («Сборник проповедей, собранных шайхом Ахмадом») из библиотеки мечети с. Яникой. Другой популярный сборник пятничных проповедей по месяцам лунного мусульманского календаря. Книга известна также под названием «Маджалис аш-шухур» («Сборник [*хутб*] по месяцам»). Вот характерные подзаголовки разделов: «Свободная проповедь» (с. 82), «Проповедь в случае двух лунных затмений» (с. 444). В основу книги были положены *хутбы*, прочитанные автором в мечети шайха Башаи после 1110/1698–99 г.

Литографированное издание. Размеры книги карманные: 115×165 мм. Текст заключен в рамку 75×135 мм. На странице по 11 строк. Тексты проповедей огласованы. Заголовки даны отдельной строкой в рамке. Цифровая пагинация с кустодами.

Дефектный экземпляр без начала и конца: сохранились с. 7–444. Текст записан каллиграфом с Северного Кавказа почерком *наسخ* и размножен литографическим способом. Это, а также некоторые особенности оформления позволяют предположить, что перед нами знаменитое мавраевское издание, описанное выше. Исходя из перечня книг, изданных Мавраевым с 1903 по 1914 г., можно отождествить его с выпущенным им сборником проповедей шайха Ахмада. Год издания установить не удалось.

Фихрист: 4; ИВ АН, 1: 181–182, № 3664–3666; см. также № 3667–3678.

عثمان بن حسن بن أحمد بن الشاكر الخويري.
مجلس درة الواعظين или بدرة الناصحين

‘Усман б. Хасан б. Ахмад б. аш-Шакир ал-Хубари (ум. 1224/1809). Османский мюдеррис и суфий XVIII в., родом из Египта.

«Маджлис дуррат ал-ва‘изин» («Сборник жемчужин проповедников») из мечети с. Яникой. Иначе это произведение называется «Бадрат ан-насихин» («Кошель представляющих»). Книга содержит образцы проповедей (араб. *хутба*) и комментарии к ним. Автор берет темы для *хутб* из 40 разных сур Корана, начиная со 2-й («Сборник [проповедей] из сур „Корова“ на месяц рамадан», с. 4) до 112-й («Сборник [проповедей] из сур „Очищение [веры]“ и достоинства ее чтения вместе с *басмалой*», с. 308). Кроме общих тем исламского богословия в них часто встречаются суфийские мотивы. Книга ал-Хубари пользовалась в XIX в. большой популярностью и неоднократно переиздавалась в Османской империи и Индии. Наиболее известные издания: Стамбул (1262/1845-46, 1264/1847-48, 1269/1852-53, 1279/1862-63), Калькутта (1281/1864-65), Булак (1264/1847-48, 1279/1862-63, 1297/1879-80), Бомбей (1307/1889-90). В Британской Индии вышел перевод сборника на хинди «Тухфат ал-ва‘изин», осуществленный Мухаммадом ‘Адалкоримом б. Мухаммад Аманат Аллахом (Калькутта, 1300-01/1882-83).

Книга издана в стамбульском издательстве шейха Йахья в 1296/1878-79 г. В ней 313 с. и подробное оглавление (*фихрист*). Она включает в себя введение издателя (с. 1–3) и 75 глав-маджлисов проповедей ал-Хубари. Встречаются глоссы на староосманском.

Неплохо сохранившееся старопечатное издание формата 155×220 мм. Текст, выполненный *насхом*, заключен в рамку 118×200 мм. Заголовки на арабском и староосманском украшены виньетками. Растительный орнамент вокруг *басмалы* в ‘*унване*. Цифровая пагинация и кустоды. Восточная пунктуация (паузы и точки отмечены звездочками).

GAL, II: 489, № 1; GAL SB, II: 745, § 8, № 1; ИВ АН, I: № 2031.

عز الدين عبد الوهاب بن إبراهيم الزنجاني
التصريف في العزى или التصريف الزنجاني

‘Из ад-дин ‘Абд ал-Ваххаб б. Ибрахим аз-Занджани. Известный арабский ученый середины XIII в. из Багдада.

«ат-Тасриф фи-л-‘Изи» («Морфология ал-‘Изи») из библиотеки мечети с. Яникой. Популярный учебник по арабской морфологии. Сочинение написано в Багдаде в 655/1257 г. Книга также известна под названием «ат-Тасриф аз-Занджани».

Литографированная книга. Переписчик — каллиграф Хасан б. Ибрахим из кумыкского селения Нижнее Казанище в Северном Дагестане (входило в Темир-Хан-Шуринский округ Дагестанской области). Учебник издан в «Исламской типографии» Мавраева в Темир-Хан-Шуре в 1913 г. В том же издательстве учебник неоднократно выходил с глоссами и примечаниями на тюркских и нахско-дагестанских языках. До сих пор он остается одним из наиболее популярных учебников в примечетных школах Северного Кавказа.

Дефектный экземпляр. Утеряны обложка, начало и конец, дошли только с. 9–416. Формат книги 165×258 мм. Текст заключен в рамку шириной 90–102 мм, длиной 145–155 мм. Комментарии помещены на полях в рамке шириной 30–35 мм наискосок от основного текста. Широко используется дагестанская система синтаксических значков (см. выше № 4, 22 Каталога). Цифровая пагинация и кустоды. На ‘*унване* растительный орнамент. На титуле читательские пояснения по синтаксису арабского языка.

Ahlwardt: 4, № 95–86; GAL, I: 283, № 15 (16), I, 1; GAL SB, I: 497, № 16; Фихрист: 2; Крачковский: 396; ал-Мунджид: 399; ИВ АН, I: № 7451–7508; Исаев: 130–131, 135–138, 140, § V, № 2, 13, 16, 18, 19, 25; Фролова: 50, № 197–201, 203; АР ИРК: № 497–503; Сафиуллина: 146–147.

37. الأمثلة المطردة من مجموع التصريف

Анонимные грамматические таблицы из мечети с. Яникой. По внешнему виду легко угадывается приложение «ал-Амсила ал-муттарида» («Общие примеры») к литографированному мавраевскому изданию «Маджму' ат-тасриф» («Морфологический сборник»), вышедшему в 1913 г. Часть таблиц вошла и в учебник «Морфология по ал-'Иzzi» (см. № 36 Каталога).

В данном экземпляре сохранились таблицы спряжения арабского глагола с переводом их на аварский и кумыкский языки (на 'аджаме). Среди разделов: «Примеры правильного повелительного наклонения, [образованного от] глагола настоящего времени действительного залога» (с. 66), «Примеры правильного повелительного наклонения, [образованного от] глагола настоящего времени страдательного залога» (с. 67), «Примеры правильных [форм] глаголов удивления первой породы» (с. 72), то же для второй породы (с. 73) и т.д. Как и в предыдущей книге, переписчиком таблиц был дагестанский каллиграф Хасан б. Ибрахим из с. Нижнее Казанище.

Дефектный экземпляр без начала и конца. Формат книги 165×255 мм. Таблицы помещены в рамку 125×215 мм. Цифровая пагинация. На полях встречаются редкие читательские глоссы, вероятно сделанные мута'аллимами XX в.

Фихрист: 2; Исаев: 130–131, 135–138, 140, § V, № 2, 13, 16, 18, 19, 25.

38. مجموع الشافية من علمي الصرف والخط

«Маджму' аш-Шафийа мин 'илмай ас-сарф ва-л-хатт» («Сборник с Исцеляющей [книгой] по [арабской] морфологии и каллиграфии») из мечети с. Яникой. Включает в себя следующие учебники по арабской морфологии:

38.1. ابو عمرو عثمان بن عمر بن ابي بكر المعروف بابن الحاجب المالكي الشافية في التصريف

Абу 'Амр 'Усман б. 'Умар б. Аби Бакр, известный более как **маликит Ибн ал-Хаджиб** (570–646/1174–1249). Знаменитый филолог, специалист по *таджвиду* и правовед маликитского толка из Египта. Преподавал в Дамаске. Оставил несколько сотен сочинений, из которых наиболее известны его учебники по грамматике арабского языка.

«аш-Шафийа» («Исцеляющая [книга по грамматике]») — краткий учебник по арабской морфологии. Как сочинение Ибн ал-Хаджиба, так и работа его комментатора ал-Чарпарди были чуть ли не самыми популярными учебниками арабского языка на Северном Кавказе.

Ahlwardt: VI, № 6600, 6601; GAL, I: 303–305, № 8, II; GAL SB, I: 535; Крачковский: 412, № 2, 10а; ал-Мунджид: 226; Саидов: 60, № 62, 63; ИБ АН, I: № 7424–7431; Фролова: 107, № 514; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 141; АР ИРК, № 487–488; Сафиуллина: 146–147.

38.2. احمد بن الحسين الجاربردي

شرح الجاربردي

Ахмад б. ал-Хусайн ал-Чарпарди (ум. 746/1345), довольно известный османский грамматик XIV в.

«**Шарх ал-Чарпарди**» («Комментарий на „Исцеляющую [книгу Ибн ал-Хаджиба по грамматике]“»). Не менее популярное на Кавказе, в особенности в Дагестане, краткое учебное пособие по арабской морфологии для мадраса.

Ahlwardt: IV, № 6605, 6606; GAL, I: 303, № 8, II; GAL SB, I: 356; ИБ АН, I: № 7437–7440; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 141–142; АР ИРК: № 489.

38.3. ابن الجماعة

هاشية الجاربردى

Ибн ал-Джама‘а, один из османских ученых — комментаторов и мударрисов.

«**Хашийа ал-Чарпарди**» («Супракомментарий на „Исцеляющую [книгу Ибн ал-Хаджиба по грамматике]“»). Один из многочисленных супракомментариев и глосс поздней османской эпохи на ал-Чарпарди к учебнику Ибн ал-Хаджиба по арабской морфологии.

GAL, I: 303, № 8, II, 7; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 144–145.

Грамматический сборник опубликован издательством «Дар ал-‘амира» в Стамбуле в 1310/1892-93 г. (под № 184, объем 384 с.). Три упомянутые выше работы опубликованы согласно принципам османских комментированных научных изданий. Сначала напечатана «аш-Шафийа», а затем *шарх* ал-Чарпарди и *хашийа* Ибн ал-Джама‘а. Кроме того, в виде постраничных глосс в состав учебника включены выдержки из толкований разных арабских и османских грамматиков на Ибн ал-Хаджара и ал-Чарпарди: комментарий Закарийи ал-Ансари (см. № 3 Каталога) под названием «Ма-нахидж ал-Кафийа»; турецкий комментарий Саййида ‘Абдаллаха Накрыкара; супракомментарий «Дурар ал-Кафийа фи халл шарх аш-Шафийа», написанный Хусайном ар-Руми.

Хорошая сохранность. Лощеная белая бумага фабричного производства. Книга большого формата: 175×260 мм. Текст введения занимает поле 145×230 мм. Почерк мелкий, но четкий *насх*, только заголовки на титуле выписаны крупным *дивани*. В отличие от мавраевских изданий из Дагестана и каирских старопечатных книг комментарии помещены не на полях вокруг основного текста, а в нижней половине листа. Основной текст при этом помещается в рамку 140×175 мм. Цифровая пагинация. Растительный узор над ‘*унваном*. Колофон в виде постепенно сужающегося книзу треугольника.

39. عصام الدين إبراهيم بن محمد بن عريشاه الإسفرائنى

هاشية عصام على الجامى

‘Исам ад-дин Ибрахим б. Мухаммад б. ‘Араб-шах ал-Исфара’ини (ум. 943/1536). Известный средневековый мударрис и комментатор.

«[Хашийа] ‘Исам ‘ала-л-Джами» («[Супракомментарий] ‘Исам [ад-дин]а на [комментарий] ал-Джами») ²⁷ из библиотеки мечети с. Яникой. Известный учебник по синтаксису арабского языка. Название комментируемого сочинения: «ал-Кафийа шархи фава’ид ад-дийа’ийа» («Наставления Дийа’ ад-дину в толковании Кафийи»). Оно, в свою очередь, представляет собой комментарий знаменитого поэта и ученого ‘Абд ар-Рахмана б. Мухаммада ал-Джами (817–898/1414–1492) на «ал-Кафийу» («Достаточную [книгу]») Ибн ал-Хаджиба, написанный для сына ученого Дийа’ ад-дина Йусуфа и названный впоследствии его именем. Как и сочинение ал-Джами, супракомментарий ‘Исам ад-дина ал-Исфара’ини был очень популярен на дореволюционном Северном Кавказе и отчасти доньше сохранил свою известность в мадраса региона.

Литографированное издание. Книга (510 с.) опубликована 15 раби‘ ал-аввала 1317/23 августа 1899 г., вероятно в издательстве И. Гаспринского в Бахчисарае (или в Стамбуле?). Точного места издания установить не удалось.

²⁷ Автор выражает признательность Д.Х. Гаджиевой и Ш.Ш. Шихалиеву за помощь в определении данного сочинения.

Формат издания 180×265 мм. Текст произведения заключен в рамку 85×170 мм и окружен многочисленными глоссами и комментариями, которые, в свою очередь, обведены в рамку 150×225 мм. Почерк мелкий, с трудом читаемый *наста'лик*. Глоссы очень мелким почерком встречаются также между строк. Кустоды. На отдельной странице после первой страницы обложки помещена аннотация на труд 'Исам ад-дина в стихах, составленная неким Илйасом ад-Дагистани. Последнего можно отождествить с известным накшбандийским шайхом Ильясом Цудахарским (1827–1908 или 1836–1905) из даргинского селения Цудахар в Дагестане, сосланным русскими властями в Саратовскую губернию в 1889 г. Там же находится арабская печать (владельца?) и указана цена издания: 21 *теке*. На второй странице обложки почерком *насх* сделана чуть смазанная надпись: «Владелец этой книги Малла Мурад сын Хаджи Назир-‘Али, год 12-й (?)».

GAL, I: 303–304, № 8, 14; GAL SB, I: 533–534; Готвальд: 230–231; ИВ АН, 1: № 7326–7345; Фролова: 134–135, № 667–669; Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева: 143; Сафиуллина: 143.

40. مولى اغله قره خليل.

هاشية على رسالة فى جهة الوحدة لمحمد أمين [نعمة الله]

Мулай Кара-Халил, позднеосманский ученый XVIII в.

«Хашийа [Мулай-оглы] ‘ала Мухаммад Амин [Ни‘матуллах]» («Супракомментарий (*хашийа*) на [сочинение] Ни‘матуллаха Мухаммада Амина») из мечети с. Яникой. Это учебное пособие по логике (араб. *мантик*), известное под сокращенным названием «Рисала фи джихат ал-вахда» («Трактат в сторону единства»). Мухаммад Амин завершил свой труд в середине 1105/1694 г. В основе его сочинения лежит знаменитый труд Асир ад-дина Муфаддала б. ‘Умар ‘Али ал-Абхари (ум. 663/1264) «Исагуджи», представляющий собой переработку «Введения в категории Аристотеля» (греч. *Эйсагоге*) неоплатоника Порфирия (232/33–301), переведенного на арабский еще ‘Абд ал-‘Аббасом Ахмадом ас-Сирахии (ум. 899).

Хашийа напечатана в Стамбуле издательством «Дар ал-‘амира» 6 мухаррама 1288/30 марта 1871 г.

Книга (151 с.) формата 160×205 мм. Текст, набранный *насхом*, помещен в рамку шириной 85–95 мм, длиной 162–175 мм. Цифровая пагинация (вверху страницы) и кустоды (снизу). Печатные глоссы на полях. Комментируемый текст надчеркнут. Стандартная рамка с растительным узором над ‘*унваном*. Колофон в виде сужающегося книзу треугольника. Под колофоном дрожащим (старческим?) почерком сделана памятная запись владельца книги (?) на арабском: «Отец Мустафа, 1273» (1856–57 г. — В.Б.). На титуле надпись: «ее владелец Мухаммад ал-Макки (?)» и арабская печать.

Готвальд: 148, С. 3; Фролова: 38, № 129.

41. السيد الحاج على يكتا بن السيد الحاج جاوش زاده.

طاشكبرى رساله

ас-сайинд ал-хаджж ‘Али Йакта б. ас-сайинд ал-хаджж Чауш-заде. Османский ученый и мударрис XIX в.

«Таш Купри рисала-и» («[Комментарий к] трактату Таш Купри»). Комментарий (*шарх*) к учебнику по теории диспута и словесности (*фи ‘илм ал-муназара ва-л-адаб*) из Фонда Купова Архива КБГИГИ²⁸. Комментируемое сочинение известно под названием «Рисала фи ‘илм адаб ал-бахс». Его автор — известный османский богослов и мударрис Абу-л-Хайр ‘Исам ад-дин Ахмад б. Муслих ад-дин Мустафа Таш Купри-

²⁸ Папка 2.

заде (ум. 968/1561). Он родился в Бруссе, учился сначала у своего отца в Бруссе, затем в Анкаре, Стамбуле и Амазии, преподавал в разных *мадраса* Анатолии. Позднее исполнял обязанности *кади* сначала в Бруссе, а с 1551 г. — в Стамбуле.

Комментарий 'Али Йакта, широко использовавшийся в *мадраса* Османской империи и на дореволюционном российском Северном Кавказе, напечатан в стамбульском издательстве Мехмет Салих-эфенди в 1299/1881–82 г. На титуле на староосманском написано, что данное сочинение «было отпечатано... для большой пользы учащихся». Под колофоном опять на староосманском помещены номер издания (3) и его цена: «сто (100) *пара*»²⁹.

Хорошо сохранившаяся брошюра формата 140×218 мм, объемом 16 страниц. Кустоды, сверху страниц проставлена цифровая пагинация. Комментируемое сочинение помещено в рамку 77×149 мм, а *шарх* окружает ее с двух сторон. Комментируемые фразы и слова надчеркиваются. Титул перед 'унваном богато орнаментирован и вписан в характерный для османских изданий круг с растительным орнаментом. На колофоне арабская печать владельца XIX — начала XX в.

Ahlwardt: I, 12; GAL, II: 245, № 4, II, 215, № 2, I; GAL SB II: 302; ал-Мунджид: 432; Фихрист: 3.

42. الحاج عثمان بازاری محرم افندی شرح تعليم المتعلم

ал-хаджж Осман Пазары Мухаррам-эфенди, османский ученый и мударрис конца XVI в., родом из Боснии.

«Шарх та'лим мута'аллим» («Комментарий на [сочинение] „Обучение ученика“») из библиотеки мечети с. Яникой. Методическое пособие по преподаванию в примечательных школах средней и высшей ступеней (*мадраса*), написанное в Турции в правление султана Мурада III (982–1003/1574–1595). Комментируемое сочинение принадлежит Бурхан ад-дину аз-Зарнуджи, ученику знаменитого правоведа ал-Маргинани. Оно составлено ок. 600/1203–04.

Книга издана 10 сафара 1306/16 октября 1888 г. издательством «Дар са'адат» при мечети Баязида в Стамбуле. 144 с. (номер издания — 87). В книге обсуждаются языки и методика преподавания, нормы поведения и этика отношений между наставником и учеником, актуальные в это время, пришедшееся на начало так называемого новометодного направления (*усул-и джадид*), или джадидизма, в османской и российской мусульманской школе. Наверное, поэтому оно неоднократно перепечатывалось, в том числе и в России (Казань, 1883, 1896, 1898, 1902, 1903, 1907).

Формат издания 155×237 мм. Текст сочинения помещен в рамку шириной 85 мм, длиной от 118 до 170 мм. Глоссы и комментарии окружают его с трех сторон. Мелкий *наسخ*. Комментируемый текст надчеркнут. Цифровая пагинация. Заголовок перед 'унваном помещен в рамку, украшенную стандартным для османских изданий растительным орнаментом.

Сафиуллина: 117–118. Ср.: Ahlwardt: I, 44–47; GAL, I: 462, № 17; GAL SB, I: 837; ИВ АН, I: № 9873–9920.

43. کمال الدین محمد بن موسی الدمیری حیة الحيوان الکبری

Камал ад-дин Мухаммад б. Муса ад-Дамири (745–808/1344–1405). Арабский ученый-энциклопедист, известный прежде всего своими сочинениями по праву.

²⁹ *Пара* — мелкая османская денежная единица.

«Хайат ал-хайаван ал-кубра» («Жизнь крупных животных») из библиотеки А. Джануева в Тырныаузе. Энциклопедия по биологии, представляющая собой комментарий к сочинению имама Закарийи б. Мухаммад б. Махмуд ал-Казвини (1203–1283) «Китаб ‘аджа’иб ал-махлукат ва-л-хайаванат ва гара’иб ал-мауджудат» («Чудеса тварей и животных, а также диковинки бытия»).

Первая часть (312 с.) сочинения, напечатанная в Каире издательством «ал-Майманийя» Мустафы ал-Баби во второй половине XIX в. Точную дату издания установить не удалось. Этот том включает в себя описание видов животных, сгруппированных по алфавитному принципу, от *хамзы* и *алифа* до буквы *ра’*. На полях, согласно принципу каирских изданий, помещен труд ал-Казвини, комментарием к которому служит труд ал-Дамири.

Дефектный экземпляр. Утеряна обложка с ‘*унваном* и колофоном. Формат книги 190×278 мм. Основной текст в рамке 135×230. *Насх*. Цифровая пагинация и кустоды. Подробное оглавление. На титуле имя владельца по-арабски и по-русски: «Из книг Джануева».

GAL, II: 138, § 16, № 1; GAL SB, II: 170; ИБ АН, 1: № 9979–9985; Фролова: 70, № 308–309.

44. أبو المواهب عبد الوهاب بن أحمد بن علي الشعراني الشافعي.
كتاب الدرر المنتورة في زيد العلوم المشهورة

Абу-л-Мувахиб ‘Абд ал-Ваххаб б. Ахмад б. ‘Али аш-Ша’рани аш-Шафи’и (898–973/1493–1565). Знаменитый египетский суфий и богослов. Автор 67 сочинений по мусульманской экзегетике, искусству чтения Корана (*таджвид*), синтаксису арабского языка, риторике, *хадисам*, *фикху*, суфизму. Разделяя взгляды известного хорасанского богослова и суфия Абу-л-Касима ал-Кушайри (986–1072) и ал-Газали, аш-Ша’рани выступал в поддержку ашаритского *калама*. В данной книге и других сочинениях по *тасаввуфу* он сосредоточился в основном на его практической стороне. Аш-Ша’рани являлся сторонником «просвещенного» суфизма, считая детальное знание *фикха* и догматов ислама обязательным для каждого суфия. В области *фикха* заслуга аш-Ша’рани состоит в разработке теории «весов» (араб. *мизан*), в основе которой лежало утверждение о том, что разногласия между четырьмя правовыми школами суннизма касаются главным образом степени обязательности положений *шари’ата*, которую они предлагали своим последователям. Подобно ал-Газали и Ибн Араби, он был приверженцем интуитивного и богооткровенного знания (араб. *заук ва кашф*).

«Китаб ад-дурар ал-мансура фи зубд ал-‘улум ал-машхура» («Рассыпанный жемчуг в сливках известных наук») из собрания А. Джануева в Тырныаузе. Трактат-энциклопедия знаний по суфизму (*ат-тасаввуф*). В данном труде кроме правил поведения *мурида* в *тарикате*, этики отношений суфия-наставника и его учеников рассматриваются также так называемые разряды (араб. *табакат*) святых. Сочинение завершено автором в раби’ ал-аввале 960/феврале 1553 г.

Книга напечатана в Каире издательством «ал-Майманийя» в раджабе 1288/феврале 1871 г.

Экземпляр дефектный: сохранились с. 3–595, включая колофон, без титула, ‘*унвана* и оглавления. Оформление этого тома сочинения аш-Ша’рани демонстрирует искусство книгопечатания позднеосманского Египта. Книга среднего формата, 170×260 мм. Текст, набранный мелким, но четким *насхом* без огласовок, помещен в рамку размером 115×215 мм. Заголовки разделов выделены внутри ее отдельной полосой. Комментируемые цитаты заключены в скобки. Цифровая пагинация (вверху страницы) и кустоды (снизу). Колофон в подражание рукописной традиции выполнен в виде сужающегося книзу треугольника. На последней странице после колофона стоит не-

разборчивая арабская печать владельца. На страницах встречаются отдельные читательские надчеркивания и рукописные глоссы по-арабски почерком, который можно отнести к началу XX в., а также записи фломастером конца XX в.

GAL, II: 335, № 14, 1; Фролова: 74, 329.

45. شهاب الدين أحمد بن حجر الهيتمي
شرح على متن الهمزية فى مدح خير البرية или المنح المكية

Шихаб ад-дин Ахмад б. Хаджар ал-Хайтами, известный больше как **Ибн Хаджар** (911–973/1505–1565). Египетский писатель и ученый, прославившийся также комментариями по *фикху* шафиитского толка.

«**Шарх... ‘ала матн ал-Хамзийя фи мадх хайр ал-барийя**» («Комментарий... на текст Хамзийи в восхваление лучшего из созданий [т.е. пророка Мухаммада. — В.Б.]») или, короче, «**ал-Минах ал-Маккийя**» («Мекканские дары»). Из собрания А. Джануева в г. Тырныауз. Комментарий на «ал-Касида ал-хамзийя» о достоинствах пророка Мухаммада, окончанный 2 джумада ал-ула 966/17 февраля 1558 г. Комментируемая поэма написана египетским поэтом XIII в. ал-Бусири (ум. 1294).

Книга вышла в типографии ал-Азхара в 1292/1875 г. (355 с.). В данном издании на полях помещен супракомментарий (*хашийя*) шайх-ул-ислама Сиди Мухаммада ал-Хафани.

Сохранность хорошая. Формат издания 175×245 мм. Текст в рамке шириной 110 мм и длиной от 155 до 205 мм окружен с трех сторон комментариями. Почерк *насх*. Цифровая пагинация и кустоды. Геометрический узор вокруг *басмалы* над *‘унваном*. Колофон в форме треугольника. Есть читательские надчеркивания. На последней странице арабская печать владельца.

GAL, I: 264, № 14, II, 3; GAL SB, I: 471.

III. Старопечатные книги в арабской графике

46. يزيجى اغله
كتاب محمديّة

Языджи-оглы из Галлиполя (ум. 1449 или 1453). Османский поэт. «**Мухаммедийе**» («Жизнь [пророка] Мухаммада»). Знаменитая поэма на староосманском языке из библиотеки мечети с. Янкой³⁰. Основываясь на Коране и *хадисах*, автор описывает земную жизнь пророка Мухаммада, связанные с ним легенды (в частности, его вознесение, *ми‘радж*) и общую исламскую космогонию. Отдельная глава поэмы посвящена жизни праведников в раю.

Издание типографии Казанского университета, вероятно 1898 г. Книга, по всей видимости, начиналась с утерянного стихотворного предисловия, после которого со с. 21 начинается текст поэмы под заголовком «Ифтитах китаб Мухаммадийя» («Открывается книга Мухаммадийя»). Издание удалось установить по почерку (округлый мелкий печатный *насх*) и особенностям печати.

Дефектный экземпляр без начала и конца. Сохранились с. 21–365. Формат книги 195×290 мм. Стихи напечатаны в две колонки (шириной 65 мм, высотой 250 мм). На странице по 25–26 строк. Цифровая пагинация и кустоды. Печатные глоссы на полях.

Глоссы говорят о магическом значении, которое приписывалось включенным в издание поэмы иллюстрациям, выполненным в жанре *шам’илей*. Под этим названием

³⁰ Автор благодарит Ш.Ш. Шихалиева за помощь в идентификации сочинения.

принято объединять декоративные станковые панно и каллиграфически выполненные описания исламского содержания, распространенные в Волго-Уральском регионе в XIX–XX вв. Изображения эти играли роль оберега или амулета³¹. Наши принадлежат к первому типу. По стилю в них легко угадываются работы известного татарского каллиграфа и художника рубежа XIX–XX вв. Гайфуллы бин Музаффера. Они позволяют с уверенностью датировать дефектный экземпляр «Мухаммедийе» 1898 годом, когда в издательстве Казанского университета было выпущено издание этой поэмы с *шама'илами* Гайфуллы бин Музаффера³².

Сюжеты включенных в это издание «Мухаммедийе» *шама'илей* включают реликвии Пророка, темы мусульманской космогонии и эсхатологии (Судный день, *йаум ад-дин*). Среди них «Древо блаженства» с 9 ярусами мира: мир ислама, рай прибежища, сад вечности, сад наслаждений, райский сад, сад покоя, Эдем, [небесные] силы, величайший престол [Аллаха]; «наследие господина посланника Аллаха»: зубочистка, двое четок, молитвенный коврик, священный свиток [Корана], посох, шерстяной плащ, гребень, кумган, «благородная» циновка, сандалии (с. 24); два «Знамени Мухаммада» с престолами ученых и кафедрами (*минбар*) проповедников (с. 232, 288). На полях страницы с *шама'илем*, изображающим реликвии, принадлежавшие пророку Мухаммаду, имеется следующая запись: «Тот, кто напишет названия этих наследий... богатство того обернется пользой; если написать эти названия во время лишения — изо дня в день будет прибавляться пища, и благодаря этим названиям можно будет обрести спасение от всех бед, да будет благословение над пророком Мухаммадом и его сподвижниками, и слава Аллаху, властелину двух миров»³³.

Крымский А.Е. История мусульманства. Москва–Жуковский, 2003 (перепечатка изд. 1904 г.). С. 274–275.

داود زاده محمد افندی، عبید بن الشیخ ابی الفضل الفاسی
شرح دلائل الخیرات

Дауд-заде Мухаммад-эфенди в соавторстве с 'Убайдом б. аш-шайх Аби-л-Фадл б. Мухаммад б. Абдаллах ал-Фаси.

«Муваффик ал-хайрат фи ида' ма'ани Дала'ил ал-хайрат» («Помогающая [книга] к установлению значений „Доводов блаженства“») из собрания А. Джануева в г. Тырныауз. *Шарх* на староосманском языке к трактату по биографии пророка Мухаммада (*сира*) под названием «Дала'ил ал-хайрат». О содержании комментария говорят подзаголовки основных разделов: «Раздел о достоинствах молитвы Пророку» (с. 13), «Имена нашего господина Мухаммада» (с. 50), «Обстоятельства [жизни] Хашима и 'Абд ал-Мутталиба» (с. 108), «Достоинства ночи рождения [пророка Мухаммада] (*мавлид*)» (с. 130), «Вопрос о вознесении (*ми'радж*) Пророка» (с. 187), «Вопрос о путешествии пророка в Сирию (аш-Шам)» (с. 285), «Бракосочетание Пророка в пятницу» (с. 301), «Достоинства Фатимы» (с. 247) и пр.

Старопечатная книга, изданная в Стамбуле в ша'бане 1309/марте 1892 г. (856 с. + 4 с. оглавления).

Формат книги 150×230 мм. Текст в рамке 115×195 мм. Почерк — полностью огласованный *наسخ*. Комментируемые в книге арабские *айаты* из Корана помещены в скобки и надчеркнуты. Цифровая пагинация (сверху страницы). Растительный узор

³¹ Шамсутов Р.И. Шама'ил // Ислам на территории бывшей Российской империи. Вып. 2. Под ред. С.М. Прозорова. М., 1999. С. 108. См. также: Дульский П.М. Искусство казанских татар. М., 1925. С. 19.

³² Шамсутов Р.И. Слово и образ в татарском шамале — от прошлого к настоящему. Казань, 2003. С. 174, рис. 66, 72, 73.

³³ Пер. Р.И. Шамсутова. См. там же. С. 89–96, 153–157.

вокруг титула и *басмалы* над *‘унваном*. Колофон в форме треугольника. Встречаются читательские пометки. Важные места и заголовки выделены желтым и надчеркнуты.

Сафиуллина: 126.

48. دلائل نبوت محمدی وشمائل فتوت أحمدی

«Дала’ил нубут Мухаммади ва шама’ил футут Ахмади» («Доказательства Мухаммадова роста и достоинства мусульманских крох») неизвестного автора из мечети с. Янкой³⁴. Сочинение по «священной истории» ислама под арабским названием на старотатарском языке. В сохранившемся отрывке речь идет про *мухаджиров*, эмигрировавших в Африку и разные страны Ближнего Востока при жизни Пророка, о распространении ислама при четырех «праведных» халифах, войне за веру и пр.

Точное время издания не установлено. В колофоне говорится, что книга напечатана в типографии Хафиз Мухаммада Амина, сына Абдуллаха ас-Сиратаги, и его помощника Ибрахима ал-Кулийи. По особенностям печати и почерку (*наسخ*) можно предположить Казань последней трети XIX в. (757 с.).

Дефектный экземпляр без начала и конца. Сохранились с. 277–757, начиная со второй части (*икинчи баб*, с. 277) работы. Формат книги 180×270 мм. Текст помещен в рамку 150×230 мм. Специальные полосы выделены для заголовков и стихов. Глоссы, поясняющие отдельные понятия и выражения, на арабском и старотатарском в скобках. На странице по 32 строки. Цитируемые выражения заключены в скобки и украшены виньетками. Цифровая пагинация. Характерный казанский колофон в форме сужающейся книзу трапеции.

49. محمد فضولی

دیوان فضولی مع لیلی ومجنون

Мухаммад Физули (1494–1556), широко известный персидский поэт.

«Диван Физули ма’а Лайли ва Маджнун» («Поэтический сборник Физули с [поэмой] „Лейла и Маджнун“»). Сборник стихотворений и поэм знаменитого поэта на персидском и тюркском (азербайджанском) языках из мечети с. Янкой³⁵.

Литографированное издание типографии Штаба Туркестанского военного округа, выпущенное в Ташкенте в 1318/1900 г. 158 с.

Формат книги 145×215 мм. Стихи помещены в рамку 100×160 мм. *Байты*, помещенные в середине строки, чередуются с *байтами*, написанными в две колонки с цезурой посередине. На полях шириной от 25 до 35 мм наискосок к основному тексту помещены предисловие и четверостишия (*руба’и*). Почерк — *наста’лик* без огласовок. Украшенная виньетками и рисунками обложка с титулом и годом издания, вписанными в круг в центре. Центральное поле (80×140 мм) окаймлено поясом клейм с виньетками и арабесками в «восточном стиле». Среди них повторяется рисунок со стилизованной мечетью. В нижнем поле обложки надпись о дозволении издания цензурой в С.-Петербурге в 1900 г. Цифровая пагинация.

50. صوفی الله یار

مسلك المتقين

Суфи Аллах-Йар (ум. 1133/1720-21 или 1136/1723). Персидский суфий и поэт.

³⁴ Автор благодарит Ш.Ш. Шихалиева за помощь в идентификации сочинения.

³⁵ Автор выражает признательность А.Н. Козловой и Г.М.-Р. Оразеву за помощь в идентификации сочинения.

«**Маслак ал-муттакин**» («Путь благочестивых»). Изложение основы вероучения ислама и ритуальных обязанностей мусульман в стихах на персидском и староосманском языках. Книга из мечети с. Яниккой. Характерные заголовки сохранившихся разделов (*дар*) сочинения: «Разъяснение единобожия (*таухид*) и атрибутов (*сифат*) Всевышнего», «Разъяснение атрибутов Всевышнего» (с. 8). На с. 158 стихи на стамбульском диалекте староосманского языка: «Пусть султан выберет тебя из всего народа».

Литографированное издание, вероятно напечатанное в типографии Штаба Туркестанского военного округа в Ташкенте в 1318/1900 г.; 576 с. Переписчик — ал-хаджж х^аджа Наджм ад-дин б. х^аджа ишан 'Атааллах ал-Хуканди, известный местный каллиграф и издатель начала XX в., родом из Коканда. Авторство и издание удалось установить по имени переписчика и дате в колофоне, содержанию уцелевших разделов и особенностям литографированной печати.

Дефектный экземпляр без начала. Сохранились с. 7–576. Темная, довольно тонкая желтая бумага местного производства. Формат 150×250 мм. Текст стихов записан в две колонки и помещен в рамку 100×203 мм, разделенную на несколько горизонтальных полос. Почерк — изящный среднеазиатский каллиграфический *наста'лик* без огласовок. Заголовки разделов обведены рамкой. Более важные и заключительные надписи выделены более крупным шрифтом. Цифровая пагинация с кустодами.

Edwards E.E. A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. L., 1922. С. 286; Arberry A.J. Catalogue of the Library of India Office. Vol. II. Pt. VI. Persian Books. L., 1937. С. 298; Щеглова О.П. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР. М., 1975. № 516; она же. Каталог литографированных книг на персидском языке из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2002. С. 59, № 68.

المجموعة الأدبية بالعجم 51.

Поэтический сборник на азербайджанском языке из мечети с. Яниккой³⁶. Автора и название сочинения идентифицировать не удалось.

По особенностям оформления книги ее можно отнести к литографированным изданиям российской военной типографии в Ташкенте Штаба Туркестанского военного округа (см. также № 50, 51). Время издания — вероятно, начало XX в.

Дефектный экземпляр. Обрывок из неустановленного сочинения, от которого дошли только с. 111–115. Формат книги 145×215 мм. Текст стихов публикуется в две колонки и помещен в рамку 97×165 мм. Рамка делится на три вертикальных столбца, средний и самый узкий из которых обозначает цезуру в строке. Подзаголовки разделов помещены отдельной строкой и выровнены по центру. Сохранился один из них: «Поэма (*Хикайат*)» (с. 11). Характерный персидский почерк *шикесте* с элементами *насха*. Цифровая пагинация.

Из сделанного выше описания рукописей и старопечатных книг можно сделать некоторые выводы о содержании книжных коллекций и их роли в культурной жизни дореволюционной Кабардино-Балкарии. Основное заключение, вытекающее из сравнения археографических материалов экспедиции 2002 г., состоит в том, что распространенное среди ученых и общественных деятелей Российской Федерации представление о «недоразвитости» ислама на северо-западе региона³⁷ не соответствует дейст-

³⁶ Автор выражает признательность А.Н. Козловой и Г.М.-Р. Оразасеву за помощь в идентификации сочинения.

³⁷ Подобные оценки нередко голословно делаются теми людьми, которые сами неслись в «исламских науках». В этом контексте уместно вспомнить, что турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби, обвинявший мусульман Северного Кавказа в искажении основных норм ислама, сам отличался поразительной дикостью во всем, что связано с арабским языком. Об этом свидетельствуют его фантастические прочте-

вительности. Конечно, интенсивность культурной жизни и сами размеры книжных коллекций в Дагестане были и остаются намного больше. Количество образованных мусульман, школ и книжных собраний в дореволюционной Кабарде в несколько раз уступало Восточному Кавказу. Но образованные мусульмане (которых, однако, почти не осталось после советских репрессий!) были здесь не менее грамотны в вопросах ислама, чем их российские и зарубежные единоверцы.

Уже со второй половины XIX в. уровень исламской литературы здесь был ничуть не «примитивнее», чем в других российских и зарубежных мусульманских регионах. Типы и содержание книжных и рукописных коллекций в поздней дореволюционной Кабарде в целом совпадали с тематикой мусульманских библиотек Восточного Кавказа, Поволжья и Османской империи. Они делились на две большие категории: частные собрания и коллекции мечетей. Последние служили не только молевыми домами мусульманских общин (*джамаатов*), но и библиотеками примечательных школ (*мактабов* и *мадрас*). Из мусульманских книг и рукописей наибольшим спросом пользовались Коран и комментарии к нему (6 ед. из 51, найденной в ходе вышеупомянутой экспедиции 2002 г.), учебники и комментарии по мусульманскому праву, основам веры и *шари'ата* (16 ед.), арабской грамматике (6 ед.), поэзии (6 ед. арабских и 5 на *'аджаме*), суфийской этике (2 ед.). История ислама, логика, теория диспута, математика, биология представлены единичными сочинениями³⁸.

У мусульман не только Северного Кавказа, но и Поволжья, Крыма и Восточного Средиземноморья были общие книжные авторитеты в области исламского богословия, науки и культуры. В «коранических науках» в их число входили, конечно, «Тафсир двух Джалалов», жизнеописание пророка Мухаммада 'Али ал-Халаби («ас-Сира ал-халабийя»), «Всеобъемлющий сборник по основам веры» Тадж ад-дина 'Абд ал-Ваххаба ас-Субки, в *фикхе* — работы Мухаммада ал-Махалли, Ибн Хаджара ал-Хайтами, «Сочинение о наследственном праве» Сирадж ад-дина ас-Саккаки, в арабской грамматике — «ал-Кафийа» и «аш-Шафийа» Ибн ал-Хаджиба, комментарии ал-Чарпарди, «Тасриф 'Иззи», в поэзии — касида ал-Бусири о пророке Мухаммаде («ал-Хамзийя»), поэтические сборники (*диван*) как на арабском, так на персидском и староосманском языках, включая знаменитые поэмы Физули, «Лейла и Маджнун». Все эти имена и названия присутствуют и в каталоге старопечатных книг Кабардино-Балкарии.

Был, конечно, еще один важный жанр местного происхождения. Я имею в виду памятные записи (араб. *таварих*), хроники и другие местные исторические сочинения, фактически не затронутые экспедицией 2002 г. Такие произведения были и остаются крайне популярными в Дагестане. Можно предположить, что этот жанр существовал и на Северо-Западном Кавказе, и в других районах. Так, в Фонде Купова в Архиве КБГИГИ значится «Сельская хроника Зоюкова. Рукопись И. Купова (1305/1887 г.)»³⁹. Работая в Стамбуле в 1996 г., я скопировал арабскую хронику под длинным названием «Рассказы о черкесах и о том, как они оборонялись после своего перехода за море и бегства из страны Черкес, когда пали на них раздор и войны с султаном Селимом, и от тех времен до времени переселения (*хиджра*) черкесов в страны Османского государства согласно тому, как мы слышали из уст черкесских стариков, передающих [рассказы] своих отцов и дедов». Специалисты говорят, что подобные материалы встречаются в северокавказской диаспоре в Сирии и Иордании⁴⁰.

ния арабских надписей из Дагестана и нелепейшие суждения в самых разных областях знания. См.: *Челеби Э.* Книга путешествия. Вып. 2. М., 1979.

³⁸ Любопытно отметить, что к сходным выводам о читательских предпочтениях мусульман дореволюционного Дагестана на материалах РФ ИИАЭ ДНЦ РАН в Махачкале пришла Н.А. Тагирова. См.: Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева. С. 140, 195.

³⁹ См. опись в Архиве КБГИГИ. Фонд Купова. Папка 1. № 48. Л. 1–17.

⁴⁰ Сообщение Б. Фасиха.

Описанные в каталоге дореволюционные книжные коллекции распределены по территории Кабардино-Балкарии неравномерно. Большинство из них сосредоточены в балкарских районах, что отнюдь не означает, что балкарцы были прежде «цивилизованнее» кабардинцев и других мусульманских народов Северо-Западного Кавказа. Это случилось вследствие целого ряда причин, в частности массового уничтожения арабографичных книг и рукописей в советскую эпоху, сохранения частных коллекций в семьях балкарцев, депортированных в Среднюю Азию и затем возвращенных на родину, и т.д. Следует также учитывать выборочный характер экспедиции июля 2002 г. Обследование охватило только часть республики. Немало старопечатных книжных коллекций прежде было сосредоточено и в районе так называемой Малой Кабарды. Вообще нужно сказать, что тема «исламской географии» Кабардино-Балкарии еще абсолютно не изучена и требует специального исследования.

Археографические материалы, собранные летом 2002 г., подтверждают факт преобладания на Северо-Западном Кавказе ханафитской религиозно-правовой школы. Этим регион отличался от Дагестана и Чечено-Ингушетии, где в ходу были сочинения шафийитских *факихов*, в первую очередь Мухйи-д-дина б. Закарийя ан-Навави (1233–1278), Йусуфа ал-Ардабили (ум. 1374 или 1396), их комментаторов и субкомментаторов. Дореволюционная Кабардино-Балкария отличалась от Дагестана и степенью распространения арабского языка. Если в последнем арабский (а отчасти турецкий) оставался языком официального делопроизводства до 1927 г., то в дореволюционной Кабарде ту же роль играл русский. Единственный арабский документ, отмеченный экспедицией 2002 г., оказался из Дагестана. Вместе с одной из книг мечетной библиотеки с. Яникой он случайно переместился на Северо-Западный Кавказ.

Содержание книжных коллекций в немалой степени определялось теми функциями, которые выполняла арабо-мусульманская культура в дореволюционном обществе. Нельзя забывать, что массовая (русскоязычная в основе) грамотность распространилась в регионе лишь в советское время. До революции владение «исламскими науками» оставалось уделом мусульманской духовной элиты, численность которой была здесь гораздо меньше, чем на Восточном Кавказе, где она охватывала до 5% взрослого населения. Уровень «исламских знаний» основной массы населения, судя по данным дореволюционных авторов и полевым материалам экспедиции, в дореволюционную эпоху был довольно низок⁴¹. Для него он определялся необходимостью совершения элементарных мусульманских практик молитвы, поста и паломничества, а также соблюдения основных бытовых предписаний *шари'ата*. Здесь следует учитывать и гораздо более позднюю исламизацию Северо-Западного Кавказа по сравнению с Восточным.

В дореволюционной Кабарде, как и в других регионах исламского мира, «исламские знания» в основном распространялись через суды и школы мечетных общин. Поэтому в книжных собраниях так много сочинений, судебных справочников и учебников по мусульманскому праву ханафитского толка (почти треть всех находок экспедиции — одна рукопись и 14 изданий, самая многочисленная группа старопечатных книг). *Фикх* не был для мусульман Кабардино-Балкарии предметом праздного интереса. На протяжении всего XIX и начала XX в. значение *фикха* в судебной практике росло. Еще в 1807 г. в Кабарде были учреждены три «духовных суда» *мехкеме* по гражданским и уголовным делам, в состав которых входили местные кади. Их вскоре упразднили; судебная организация не раз менялась, но и в Кабардинском временном суде начала XIX в., и в сельских, а затем горских судах, появившихся в эпоху «Великих реформ», участвовали шариатские судьи (*эфенди*) и применялись

⁴¹ Подробнее об этом см.: Бабич И.Л., Ярлыкапов А.А. Исламское возрождение в современной Кабардино-Балкарии: перспективы и последствия. М., 2003.

нормы *фикха*. Наконец, в 1917–1922 г. в Кабардино-Балкарии работало 65 сельских и 4 окружных шариатских суда⁴².

В литературе господствует мнение о том, что *шари‘ат* особенно не повлиял на мусульман дореволюционной Кабарды. В судебной практике, даже в семейно-брачных делах, его «забывали» нормы обычного права. Такое представление разделяют многие серьезные ученые, в частности Х.М. Думанов, И.Л. Бабич, Л.Г. Свечникова⁴³. Это утверждение кажется мне слишком категоричным. Оно противоречит приводимым теми же самыми авторами свидетельствам об использовании норм *фикха* в разных судебных институтах Кабарды XIX в.⁴⁴. А главное, ни один из сторонников этой точки зрения не ссылается на конкретные положения *фикха* принятого в регионе ханафитского толка. Материалы экспедиции 2002 г. говорят об усиленном изучении и использовании в регионе ханафитских сочинений и сборников правовых решений (араб. *фатава*) по брачно-наследному (*фара‘ид*) и отчасти торговому праву. Видимо, материалы дореволюционного судопроизводства нуждаются в более углубленном изучении.

В числе описанных выше старопечатных книг и рукописей не случайно так много учебников. Книжные коллекции помогают восстановить круг предметов примечательных школ. По ним мы можем представить и общий ход исламского образования на его разных ступенях. Всего в дореволюционной Кабарде, как и в других регионах мусульманского мира, было три-четыре уровня обучения. Для детей и подростков существовали домашние коранические классы. Мальчики и девочки совместно обучались правилам чтения Корана (*таджвид*) и начаткам арабского письма⁴⁵. Выпускники этих классов поступали в начальную школу (*мактаб*). Преподавали там имамы (*мулла*, *эфенди*), обучавшие раздельно мальчиков и девочек с 7–13 лет. Занятия велись на родном языке. Основным учебным пособием на двух ступенях начальной школы служил Коран, обычно его рукописная копия⁴⁶. В таком качестве вполне могли использоваться обнаруженные экспедицией его части — *джузы*.

Наконец, были еще *мадраса* двух уровней, которые можно сравнить с колледжами и вузами. Учеников называли *мута‘аллимами*, а выпускников — *‘алимами*. *Мута‘аллимы* набирались знаний, странствуя от одного ученого к другому. Методика обучения в большинстве школ разных уровней отличалась мало. В основе лежала семинарская система преподавания. Изучаемое произведение читалось вслух, а *мударрис* вместе со слушателями разбирал и комментировал его. Сами комментируемые тексты изучались сравнительно редко⁴⁷. Между *мута‘аллимами* проходили ученые диспуты. Обучение велось на арабском (реже тюркских и персидском языках). На первой ступени *мадраса* завершали изучение морфологии и синтаксиса арабского языка. Здесь также изучали логику и философию. Эту ступень обучения, по общей исламской традиции, называли *ма‘кулат* (рациональные дисциплины). Наконец, на высшей ступени образования изучали *манкулат* (переданные [по исламской тради-

⁴² Историю мусульманского судопроизводства в Кабардино-Балкарии конца XVIII — XX в. см. в кн.: Бабич И.Л. Эволюция правовой культуры адыгов. М., 1999; Кажаров В.Х. Традиционные общественные институты кабардинцев и их кризис в конце XVIII — первой половине XIX века. Нальчик, 1994.

⁴³ Думанов Х.М. Обычное имущественное право кабардинцев. Нальчик, 1976. С. 59; Бабич И.Л. Эволюция правовой культуры адыгов. С. 100–101; Свечникова Л.Г. Семейное право горцев в XIX — начале XX в. Дис. к.и.н. М., 1994. С. 95–96.

⁴⁴ Свечникова Л.Г. Семейное право... С. 106; Бабич И.Л. Эволюция правовой культуры адыгов. С. 110.

⁴⁵ Омаров А. Воспоминания муталима // Сборник сведений о кавказских горцах. Вып. I. Тифлис, 1868. С. 14–18.

⁴⁶ Подробнее об этом см.: Копачев И.П. Школьное образование в Кабарде и Балкарии в конце XIX — начале XX в. // Ученые записки Кабардино-Балкарского НИИ. Т. 19. Нальчик, 1963.

⁴⁷ Тагирова Н.А. Тематическая характеристика арабской рукописной книги в Дагестане // Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева. С. 179; Kemper M. Sufis und Gelehrte in Tatarien und Bashkirien, 1789–1889. B., 1998. С. 216.

ции] дисциплины) — право (*фикх*) и догматику (*фикх* и *калам*)⁴⁸. Весь процесс обучения мог занимать 15–20 лет.

С последней трети XIX в. число примечательных школ в дореволюционной Кабарде быстро росло. По свидетельству российской статистики, с 1873 по 1909 г. оно увеличилось с 42 до 105⁴⁹. Данные эти, однако, далеко не точны. В них не учтены домашние коранические классы, не делается различия между *мактабами* и *мадраса*. Большинство исследователей относят чуть ли не все зарегистрированные школы к категории *мактабов*. О том же говорят материалы книжных коллекций. Недаром большинство описанных выше учебников по арабскому языку (№ 6, 36–38) относится к морфологии и только два — к синтаксису (№ 7, 39). По той же причине экспедиция 2002 г. обнаружила много *тафсиров* и учебников по основам веры, но лишь два сочинения по суфийской этике (*сулук*, № 8, 44). Находки учебных пособий по педагогике (№ 42) говорят о появлении в начале XX в. интереса к новым методам обучения (*усул-и джадид*): звуковому методу обучения языкам в *мактабах* и введении в программу *мадраса* точных и естественных наук. Отдельные новометодные школы в регионе были. В 1908–1913 гг. одна из них под руководством дагестанца Али Каяева работала в балкарском селении Гунделен⁵⁰.

Кроме деятельности мусульманской школы и шариатского суда материалы книжных коллекций неплохо освещают историю культурных связей Кабардино-Балкарии и шире — Северо-Западного Кавказа с другими российскими и зарубежными мусульманскими регионами в конце XVIII — начале XX в. Местных исламских издательств на арабском и других восточных языках в этом регионе не было. В отличие от соседнего Дагестана здесь не получило особого развития переписывание мусульманской литературы при *мадраса* (рукописи составляют менее трети находок экспедиции). Поэтому практически всю литературу, а также и преподавателей (например, того же Али Каяева) местные мусульмане получали от своих соседей. К ним же они приезжали для того, чтобы завершить мусульманское образование. Материалы книжных коллекций показывают направление и изменение этих культурных связей и сетей книжной торговли.

Главным источником пополнения мусульманских библиотек дореволюционной Кабарды служило Восточное Средиземноморье, в основном типографии Каира и Стамбула. Из описанных выше 36 старопечатных книг подавляющее большинство (13 наименований) было напечатано в Каире в Египте. Чаще всего встречается продукция принадлежавшей Мустафе ал-Баби с братьями типографии «ал-Майманийя» при знаменитой мечети и университете ал-Азхар. Кроме того, были книги, изданные в типографии самого университета ал-Азхар. Самые ранние датированные каирские старопечатные книги относятся ко второй трети XIX в. (1844), самые поздние — к началу XX в. (1899–1900). Оживленная торговля книгами на арабском и староосманском языках шла также между Кабардой и Малой Азией. Из Стамбула происходят 10 или 11 описанных в каталоге старопечатных книг. На Северо-Западный Кавказ «работали» разные типографии, чаще всего встречается название типографии и издательского

⁴⁸ Китаб тазкират ас-сайид ‘Абд ар-Рахман б. устаз шайх ат-тарика Джамал ад-дин ал-Хусайни фи байан ахвал ахали Дагистан ва Чачан аллафа-ху ва катаба-ху фи Туплис фи санат 1285/1869 (Книга воспоминаний *сайида* ‘Абд ар-Рахмана, сына шайха тариката Джамал ад-дина ал-Хусайни [ал-Гази-Гумуки], с разъяснением дел жителей Дагестана и Чечни. Составлена и написана в Тифлисе в 1285/1869 г.). Махачкала, 1997. Л. 90а–90б.

⁴⁹ Центральный государственный архив Кабардино-Балкарской Республики (Нальчик). Ф. 6. Оп. 1. Д. 933. Л. 9–10. Цит. по кн.: *Бабич И.Л., Ярлыкапов А.А.* Исламское возрождение в современной Кабардино-Балкарии. С. 38–39, 63.

⁵⁰ *Бобровников В.О.* Каяев Али // Ислам на территории бывшей Российской империи: энциклопедический словарь. Вып. 2. Сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. М., 1999. С. 45.

дома «Дар ал-‘амира» в Стамбуле, продукция которого продолжала поступать в регион более 30 лет подряд, с 1871 по 1901 г.

Пути книжной торговли отмечают направления культурных связей Кабардино-Балкарии с исламскими центрами османского Ближнего Востока. В Стамбуле и Каире мусульман региона интересовали не только издательства, но и университеты. Известно, что в вузах Стамбула и Каира училось несколько десятков студентов с Северного Кавказа⁵¹. В университете ал-Азхар вместе с *мута‘аллимами* из других мусульманских регионов Российской империи, с Балкан и других неарабских регионов Османской империи они образовывали одно из 16 студенческих землячеств. Этому ханафитскому землячеству был отведен «турецкий портик» (араб. *ар-ривак ат-турки*) в студенческом общежитии университета⁵². В ал-Азхаре продолжали образование известные представители мусульманской духовной элиты Северного Кавказа, такие, как упоминавшийся выше лакец Али Каяев, балкарцы Исхак Ахметов, Локман Асанов и Сюлемен Чабдаров⁵³.

В университетах Османской империи, прежде всего ал-Азхара, где долго преподавал один из лидеров реформаторского движения, Мухаммад Абдо (1849–1905), мусульмане Северного Кавказа знакомились с мусульманским обновленчеством, или джадидизмом. Проводниками его идей в регионе были выпускники египетских и османских университетов, мусульманские ученые и преподаватели из Крыма и Поволжья. Книжные коллекции свидетельствуют о поступлениях в Кабардино-Балкарию исламской педагогической, в том числе обновленческой литературы не только из Стамбула, но, возможно, и из типографии И. Гаспринского в Бахчисарае (№ 39). Среди обнаруженных экспедицией дефектных экземпляров заметны характерные татарские издания из Казани (№ 46, 48). Кроме того, на основе анализа не учтенных в Каталоге, но сделанных экспедицией 2002 г. кратких описаний арабографичных книг, можно предположить, что в регион также поступали старопечатные книги, изданные в Казани и Оренбурге. Среди них были знаменитые казанские Кораны, учебники по *таджвиду*, жизнеописания Пророка (*сира*), сборники ханафитских *фатов*, сочинения по мусульманскому праву, «История татар» на старотатарском языке⁵⁴.

Но, конечно, наиболее интенсивные культурные, в том числе и образовательные контакты связывали дореволюционную Кабарду с Дагестаном. Книжные коллекции показывают, что начало этим связям было положено, возможно, еще в XVIII в. Самая старая находка экспедиции, сборная рукопись 1781 г., была переписана в Южном Дагестане или Северном Азербайджане и завезена на Северо-Западный Кавказ, вероятно, в период Кавказской войны XIX в. или сразу после нее. Четыре из 15 рукописей Каталога происходят из Дагестана, причем одна рукопись датирована 1919 годом, временем Гражданской войны. Это свидетельствует о том, что поступления арабских рукописей из Дагестана продолжались и в советское время. Но в целом с начала XX в. рукописная продукция дагестанских *мадрас* уступает место книжной, главным образом изданиям знаменитой на Северном Кавказе «Исламской типографии» Мухаммада Мирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре (1903–1919). К ним принадлежат семь книг из нашего Каталога. Темы их были самые различные: от арабской грамматики до учебников по *шари‘ату* и сборников пятничных проповедей.

⁵¹ Подробнее об этом см.: Кириллина С.А. Ислам в общественной жизни Египта (вторая половина XIX — начало XX в.). М., 1989. С. 23; Bobrovnikov V. al-Azhar and Shari‘a Courts in Twentieth-Century Caucasus // Middle Eastern Studies. Vol. 37. L., October 2001. No. 4. P. 1–24.

⁵² Аннан (на араб.). Каир, 1958. С. 300–305.

⁵³ Бобровников В.О. Каяев Али. С. 45; Биттирова Т.Ш. Религиозная культура и литература карачаевцев-балкарцев. Карачаевск, 1999. С. 26–35.

⁵⁴ 18 старопечатных книг 1905–1916 гг. издания из собрания З. Тилова, имама мечети с. Былым; две книги 1899 — 1900-х годов из библиотеки Х. Тубекова, имама мечети с. Хамидие.

Книжные поступления из Дагестана показывают некоторые внутри- и межрегиональные особенности ислама на Северо-Западном и Северо-Восточном Кавказе, о которых до настоящего времени было мало известно. Считается, в частности, что суфизм, пустивший глубокие корни в Дагестане и вообще на Восточном Кавказе еще в раннее средневековье, не получил распространения на северо-западе региона. Собранные в Каталоге материалы позволяют усомниться в справедливости этого представления. Мы еще не можем сказать ничего определенного о возможных ответвлениях дагестанских и позднеосманских суфийских братств в Кабарде XVIII в., но несомненно есть основания полагать, что во второй половине XIX — начале XX в. мусульманская духовная элита проявляла немалый интерес к суфизму. Свидетельство тому — неожиданное обилие работ по этике и религиозным практикам суфиев в обследованных книжных собраниях Кабардино-Балкарии. В Каталоге к ним принадлежат пять из 51 книги, в том числе три рукописных сборника.

Рукописи и старопечатные книги по суфизму отражают этапы его распространения и одновременно мусульманского сопротивления российскому завоеванию Северного Кавказа: конец XVIII в., вторая и последняя треть XIX в. Не случайно годы переписки и издания этих сочинений относятся к эпохам восстания под руководством шайха Мансура (Ушурмы) (1760–1794), имамата Шамиля (1798–1871) и движения кадирицкого шайха Кунта-хаджжи (ум. 1867). Идеи суфизма распространялись в регионе из Дагестана, Чечни и Ингушетии. Не случайно среди работ Каталога встречается популярный в Дагестане трактат ал-Газали «Бидайат ал-хидайа». После появления нового ответвления братства Кадирийя во главе с Кунта-хаджжи в рукописях распространяются изречения создателя братства Кадирийя ‘Абд ал-Кадира ал-Джилани (ум. 1166). Интерес представляет параграф «Взгляд христиан на законность наставления *мурида*» из сочинения «Нур ал-идах» (№ 5.1 Каталога). Он показывает реакцию мусульман на характерное для властей поздней Российской империи настороженное отношение к суфизму.

Период издания арабографичных рукописей и старопечатных книг в Кабардино-Балкарии, как и в других мусульманских регионах России, заканчивается в первые годы после падения Российской империи. В советское время прежде тесные культурные связи Северо-Западного Кавказа с зарубежными исламскими центрами прерываются. Прекращение во второй половине 20-х годов XX в. массового *хаджжа* (возобновленного только с 1991 г.), а затем долгий период существования «железного занавеса» и послевоенного противостояния эпохи «холодной войны», не говоря уже о репрессиях против ислама, коренным образом переменили положение арабо-мусульманской культуры в Кабардино-Балкарии. Во всем регионе наблюдается резкий упадок исламской и арабской грамотности. Недаром большинство из нынешних владельцев рукописей и старопечатных книг на восточных языках не в силах даже прочитать их. С 90-х годов XX в. в республике появляется новая волна мусульманских изданий, большая часть которых распространяется уже на русском языке (и отчасти на кабардинском и балкарском). Но это уже тема отдельного специального исследования.

Однако процесс исследования старопечатных книг и рукописей дореволюционной Кабарды никак нельзя считать окончанным, он только начинается. Никто по-настоящему не изучал мусульманской литературы на восточных языках, хранящейся в центральных собраниях Нальчика. Нуждается в каталогизации Фонд Купова и другие арабоязычные и арабографичные материалы, хранящиеся в Архиве КБГИГИ. Даже единичные материалы из Фонда Купова, впервые проанализированные в этой работе, показывают, что в нем до сих пор попросту нет каталога. Определения типа «религиозная рукопись» или «сборник по религиозным обрядам», сделанные при создании Фонда в 70-е годы, ни о чем не говорят, а порой и серьезно искажают содержание

представленных в нем сочинений (например, трактата по суфийской этике ал-Газали, почему-то охарактеризованного как книга «о выполнении религиозных обрядов»⁵⁵?! — см. № 8).

Результаты экспедиции июля 2002 г. помогают определить пути дальнейших изысканий на эту тему. В первую очередь следует произвести учет и описание всех сохранившихся старопечатных книг, рукописей и документов на арабском, староосманском и персидском языках. К археографической работе следует привлечь специалистов-востоковедов из востоковедных центров Северного Кавказа и России (реальнее всего в настоящее время установить контакты с учеными из Махачкалы). Отсутствие специалистов по нормативным исламским текстам, восточным рукописям и старопечатным книгам в экспедиции 2002 г. существенно сузило ракурс изучения исламского наследия Кабардино-Балкарии. Эту работу следует сделать как можно быстрее. С потерей потенциальных читателей восточные рукописи и старопечатные книги быстро исчезают. Главное, чтобы их не постигла судьба средневековой мусульманской эпиграфики, почти полностью утерянной на Северо-Западном Кавказе после массовой эмиграции мусульман региона в Османскую империю (*мухаджирства*) в XIX в.

Кроме того, необходимо всемерно изучать историю как сохранившихся, так и утерянных к настоящему времени книжных коллекций средствами полевой этнографии. Для этого в ходе последующих историко-этнографических экспедиций следует опрашивать владельцев библиотек, а также представителей современной мусульманской духовной элиты Кабардино-Балкарии. Важную дополнительную информацию содержат биографии мусульманских ученых, преподавателей примечательных школ и общественных деятелей региона. Эти сведения до сих пор не собраны, а имеющиеся разрозненные материалы никем не систематизированы и не обработаны под таким углом зрения. Здесь немалую помощь может оказать методика «устной истории» (*oral history*), популярная в последнее время в этнологии. Важным направлением исследований в области изучения книжных коллекций и книжной исламской культуры дореволюционной и современной Кабардино-Балкарии должно стать создание единой базы данных по сочинениям, авторам и сетям исламских институтов (мечетей, школ, судов) не только в Кабардино-Балкарии, но и на всем Северном Кавказе.

Отдельной большой темой, как уже говорилось, должны стать фиксация, описание и изучение новой волны мусульманских сочинений на русском, местных кавказских (и отчасти арабском) языках, завезенных в республику в годы постсоветского исламского бума 90-х годов XX — начала XXI в. Судя по материалам, собранным опять же экспедицией 2002 г., работа с этими изданиями будет не так сложна. В основном они представляют собой банальные миссионерские и элементарные просветительские исламские брошюры и учебные пособия. Круг чтения современных мусульман Кабардино-Балкарии и других республик Северного Кавказа в основном ограничен сочинениями на русском и местных кавказских языках (на кириллице). Тем не менее и к этой работе следует привлечь востоковедов, знакомых как с современными сочинениями, так и с течениями мысли и направлениями в мусульманской школе начала третьего тысячелетия. Интересные находки первой экспедиции по изучению ислама в Кабардино-Балкарии сулят этой теме большое научное будущее.

Список сокращений

- АР ИРК — Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С.Кекелидзе. Сост. Р.В. Гварамия, Н.Г. Канчавели, Л.И. Мамулия, Л.В. Самкурашвили. Тбилиси, 2002
- Готвальд — *Готвальд И.Ф.* Описание арабских рукописей, принадлежащих библиотеке Императорского Казанского университета. Казань, 1855
- ИБ АН — Арабские рукописи Института востоковедения АН СССР. Краткий каталог. Под ред. А.Б. Халидова. Ч. 1–2. М., 1986
- Исаев — Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период). Сост. А.А. Исаев. Махачкала, 1989
- КБГИГИ — Архив Кабардино-Балкарского государственного института гуманитарных исследований (Нальчик)
- Крачковский — *Крачковский И.Ю.* Арабские рукописи, поступившие в Азиатский музей Российской академии наук с Кавказского фронта // Избранные сочинения. Т. VI. М.–Л., 1960
- ал-Мунджид — Ал-Мунджид фи-л-луга ва-л-а'лам (Толковый словарь). Бейрут, 1972
- РФ ИИАЭ — Рукописный фонд Института истории, археологии, этнографии ДНЦ РАН (Махачкала)
- Саидов — Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Вып. I. Под ред. М.-С. Саидова. М., 1977
- Сафиуллина — *Сафиуллина Р.Р.* Арабская книга в духовной культуре татарского народа. Казань, 2003
- Фихрист — Фихрист ал-кутуб ал-матбу'а би-матба'а Мухаммад Мирза Мавраев фи балдат Темир-Хан-Шура (Список книг, изданных в типографии Мухаммада Мирзы Мавраева в г. Темир-Хан-Шура). Темир-Хан-Шура, 1914 // РФ ИИАЭ, фонд М.-С.Саидова, А–267
- Фролова — Арабские рукописи Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. Под ред. О.Б. Фроловой. СПб., 1996
- Шихсаидов, Тагирова, Гаджиева — *Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х.* Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001
- Ahlwardt — *Ahlwardt W.* Verzeichnis der arabischen Handschriften der königliche Bibliothek zu Berlin. B., 1887
- GAL — *Brockelmann C.* Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. I–II. B., 1892–1902
- GAL SB — *Brockelmann C.* Geschichte der arabischen Litteratur. Supplement Bd. I–III. Leiden, 1937–1942

Summary

V.O. Bobrovnikov

Catalogue of Arabic, Persian and Turkic manuscripts from Kabardino-Balkaria

This paper is the first attempt at a systematic description of manuscripts and old-printed books in Arabic, Persian and Turkic languages from mosques and private collections in the Northwest Caucasus. It is based on materials collected by a group of anthropologists under the direction of Dr. Irina Babich in the Republic of Kabardino-Balkaria in July 2002. The present catalogue includes 51 items relating to traditional subjects of the Islamic scholarship such as Arabic grammar and syntax (*al-sarf wa-l-nahw*), Qur'an, Qur'anic exegesis (*tafsir*), Islamic jurisprudence (*al-fiqh* and *Shari'a*) and its principles (*usul al-fiqh*), the Prophet's biography (*sira*), ethics (*suluk*), Sufi mysticism (*tasawwuf*), homiletics (*khutab*), philosophy and logic, Arabic, Persian and Turkic literature, poetry (*adab*) and history (*ta'rikh*). Printed copies of the Qur'an as well as works on Islamic traditions (*hadith*) and theology (*kalam*) were not found by the expedition. Manuscripts and books date back to the period from the early eighteenth century until 1919. Most of them were written and copied in Arabic outside the Northwest Caucasus. That was the production of well-known publishing houses and copying cen-

tres in Cairo, Istanbul, Bakhchisaray, Kazan, Temir-Khan-Shura and Dagestani villages, which was commonly used in *maktab*s and *madrasas* in the North Caucasus. Such a broad 'geography' reflects a network of regular ties that connected local Muslim '*ulama*' with their colleagues in Islamic cultural centres in the Russian and Ottoman empires from the Middle East through Crimea, to the Volga region and Central Asia. A comparative study of these manuscripts and books provides important information about curricula of Islamic education in the Northwest Caucasus under the Russian imperial rule.

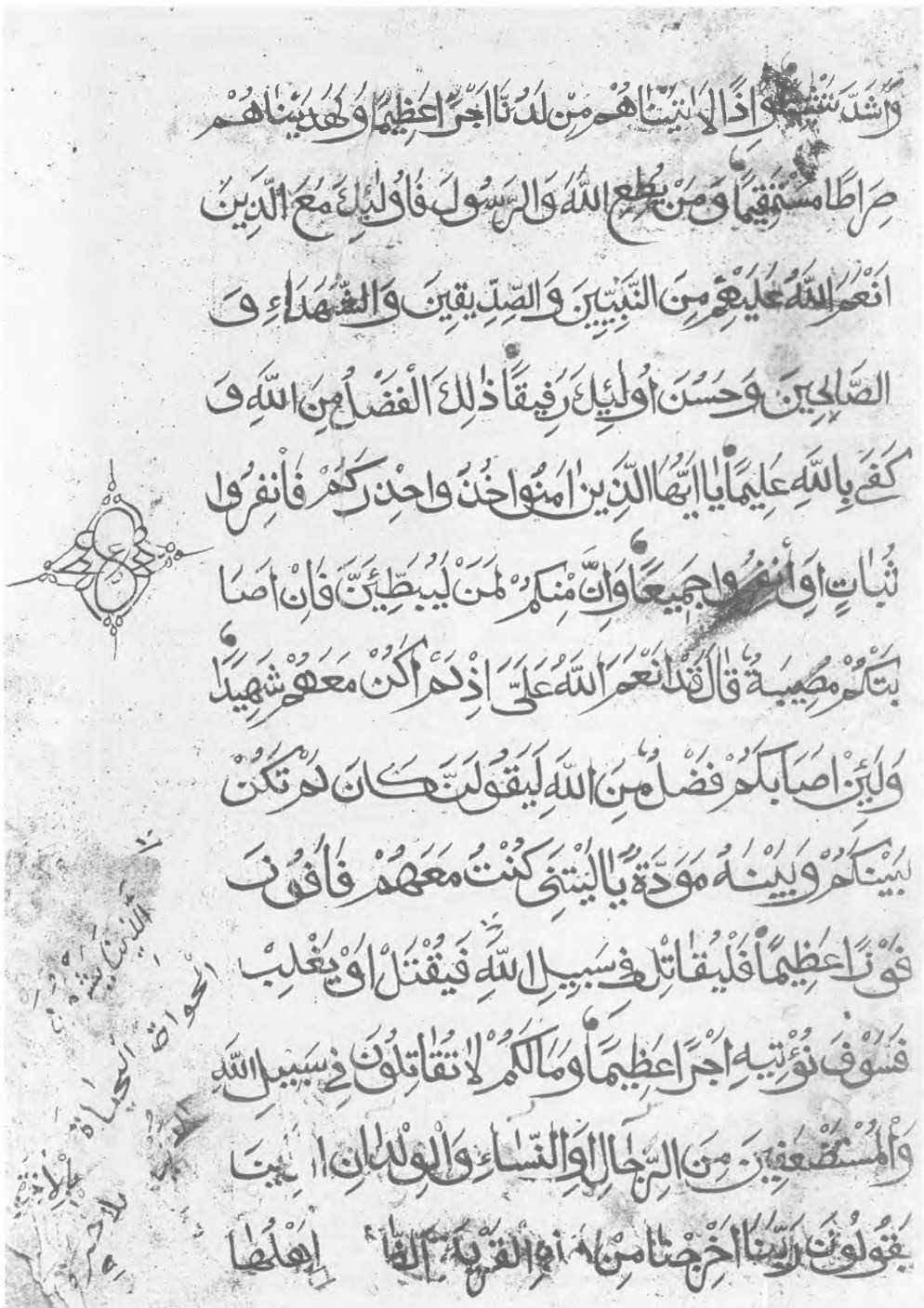


Рис. 1. Коран из сел. Эльбрус. Втор. пол. XVIII — нач. XIX в.



Рис. 2. Коран из сел. Яникой. XIX в.



Рис. 3. Абу Йахйа Закарийа б. Мухаммад ал-Ансари аш-Шафи'и
Мухтасар фи закрият ал-Кур'ан...

اذ هي قولى ابغى الارواح يقع واحدة بارئته ان نولما
 او التثنية وثلاثه واثني اعدي ثلث مرات ونوى
 بان اول طلاقا وبغيره حيا صدق وان لم ينوب غيره
 شيئا فثلث ش وبعبارة المختصر كوا فرعى اذ هي
 قولى كتمل ردا ونحو ضلته وبرية بته تباين وام يصلح
 سبا وكذا عدى اسبرى لمك انت واحدة انت
 حرة اختارى امرى بيدى سرحتك فارتك لا يكتملها
 فغى الرضاء يتوقف الكل على النية وفي الغضب الاول
 وفي مذكرة الطلاق الاول فقط والمراد بحالة الرضاء
 ان لا يكون غضب ولا مذكرة الطلاق فمحى يتوقف
 الاقام التثنية على النية وفي حال الغضب يتوقف
 الاولان اى ما يصلح ردا وما يصلح سبا على النية
 ان نوى الطلاق يقع وان لم ينو لا يقع اما القسم
 الاخر وهو ما يصلح ردا ولا سبا يقع الطلاق وان
 لم يتوقف وفي حال مذكرة الطلاق يتوقف الاول اى
 ما يصلح ردا على النية اما الاخران وهما ما يصلح سبا
 وما لا يكتمل الرد والسب يقع بهما الطلاق وان لم ينو
 با

لها

Рис. 4. Глава «О предоставлении полномочий [в случае развода]»
из сборника по фикху



Рис. 5. 'Али б. Мухаммад ал-Багдади. Кафийа (тахмис). 'Унван



Рис. 6. «Разбор глагола» из рукописи по арабской морфологии. Дагестан. XIX в.



Рис. 8. Абу Хамид Мухаммад ал-Газали. Бидайат ал-хидайа. Л. 2. Глосса о реставрации рукописи в Дагестане в раби' ал-ахире 1195/1781 г.

ثم اخبرني الجيود الميسوط ان اردت مقدار جيب الوساو احد قوسه الى الجيب السنين المتقدم بها ثم تجد
 اعداد السنين المستوية مقدار جيب القوس الميسوط من المثلثات ان اردت ان تعرف مقدار مقلوس الى
 جيب النمام تجد من اعداد المستوية جيب تلك القوس المثلثات في ذلك القوس معلوم فوجدنا عشر
 اربنا جيبها فوجدنا بعد ذلك اول طول الارض ثم دخلنا من فيها ثم في الجيب المثلثات من الجيوب
 الميسوط الى السنين فوجدنا من اعداد عشرين ووجهها ونقصها وهي الجيب المطلوب واربنا جيبها
 المثلثات فوجدنا مقدار ثلث اول القوس ثم دخلنا من فيها ثم في الجيب النمام فوجدنا من اعداد
 المستوية جيبها المثلثات ثم في جيبها ونقصها واربنا من اعداد ثلث مقدار مقلوس فوجدنا
 الارض فوجدنا من فيها ثم في جيب النمام فوجدنا من اعداد مستوية مقدار الجيب الميسوط
 وان نقصنا من السنين فوجدنا من مستوية مقدار المثلثات اربعين كما تقدم في علم ذلك ثم
 واربنا اعداد
 بقدر ما وجدنا
 التي من المستوية
 ونزلنا من ثلثها على الاستقامة
 الى القوس فوجدنا من اربع قوس ذلك
 الجيب منها اربعة اقسام جيب النمام المثلثات بقدر
 الجيب فوجدنا من ثلثها الى القوس فوجدنا من اربع قوس ذلك
 الجيب وانزلنا من ثلثها الى القوس فوجدنا من اربع قوس ذلك
 الجيب المثلثات

وكذا اعداد
 من اربع السنين
 المثلثات بقدره ونزلنا
 من الجيب الميسوط الى القوس فوجدنا من
 اعداد المثلثات قوس ذلك الجيب المثلثات
 في علم ذلك

Рис. 9. Глосса по тригонометрии из сел. Яникой. XIX — нач. XX в.

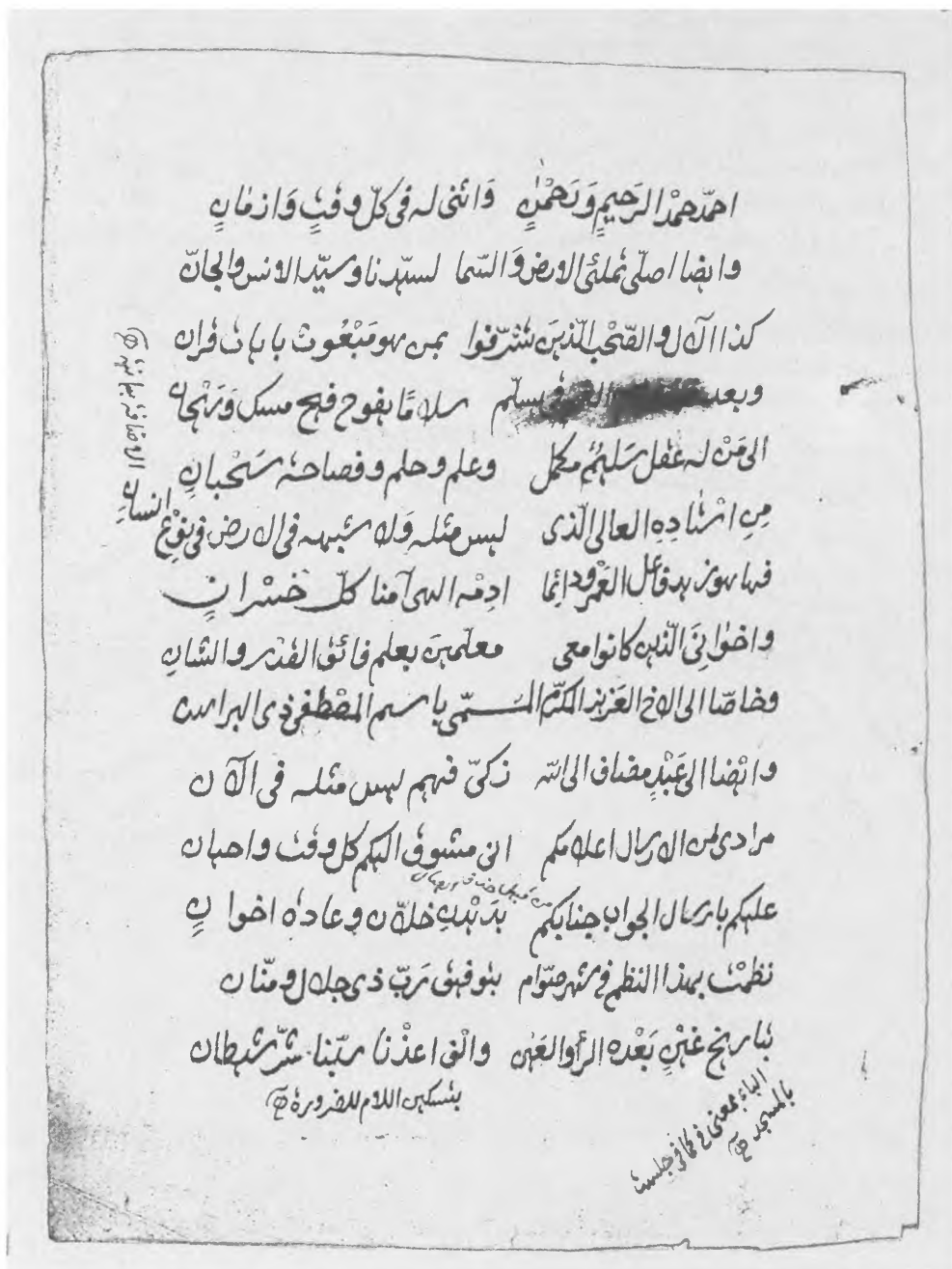


Рис. 10. Страница из стихотворного сборника. 1315/1897 г.



Рис. 11. 'Унван стихотворного сборника. Маджлис первый: «О достоинствах молитвы Пророку»

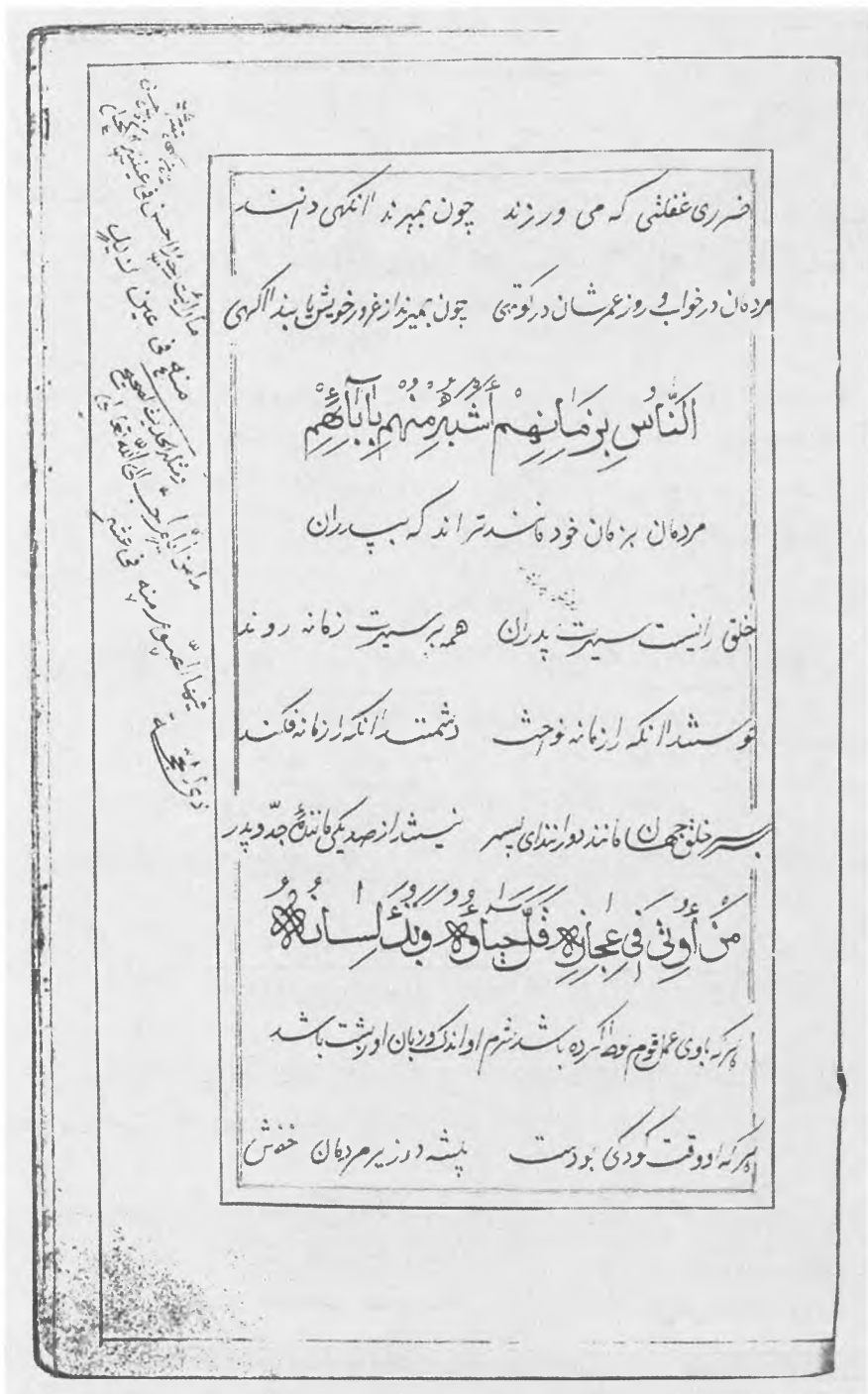


Рис. 12. Стихи с прославлением пророка Мухаммада из сел. Яникой. XIX — нач. XX в.



Рис. 13. Ирии Казак. Стихи в поддержку мухаджиров. Терская область.
Нач. 60-х годов XIX в.

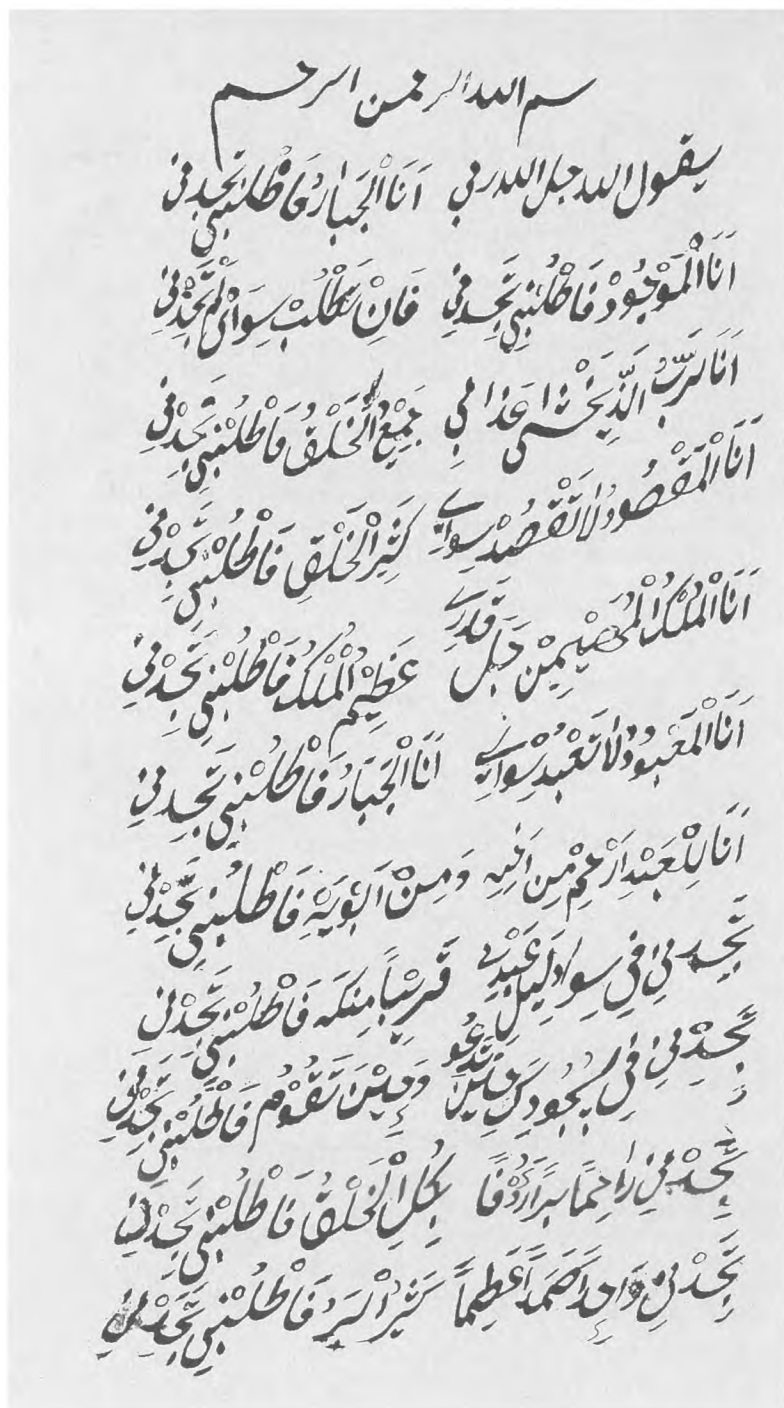


Рис. 14. Стихи на 'аджаме (тюрки) из сел. Яникой. XIX — нач. XX в.

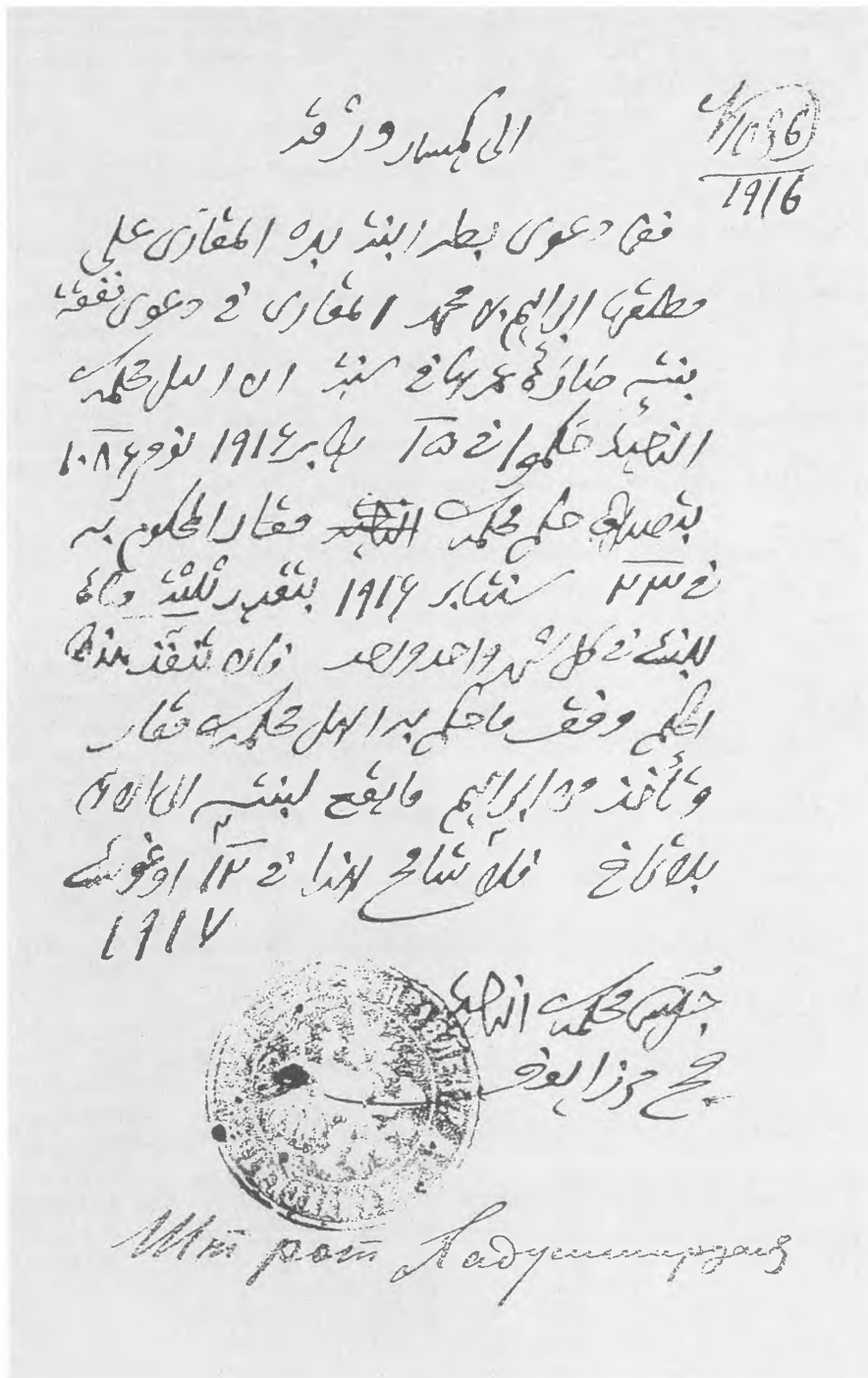


Рис. 15. Постановление Народного суда Кази-Кумухского округа по иску
об алиментах. 12 авг. 1917 г.



Рис. 16. Супракомментарий по фикху. Темир-Хан-Шура: изд. Мавраева. Нач. XX в.

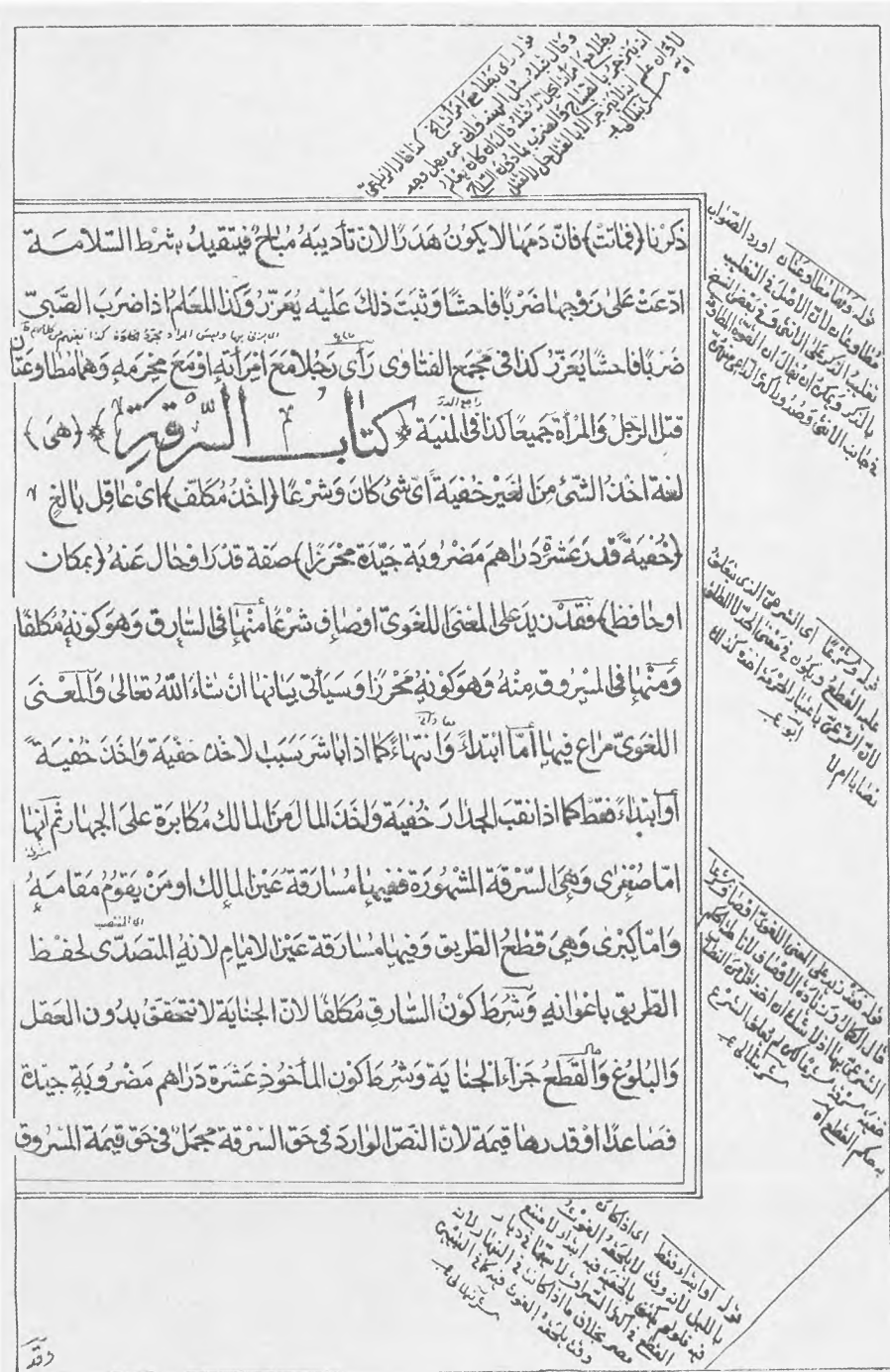


Рис. 17. Раздел «О воровстве» из правового трактата.
 Темир-Хан-Шура: изд. Мавраева. Нач. XX в.

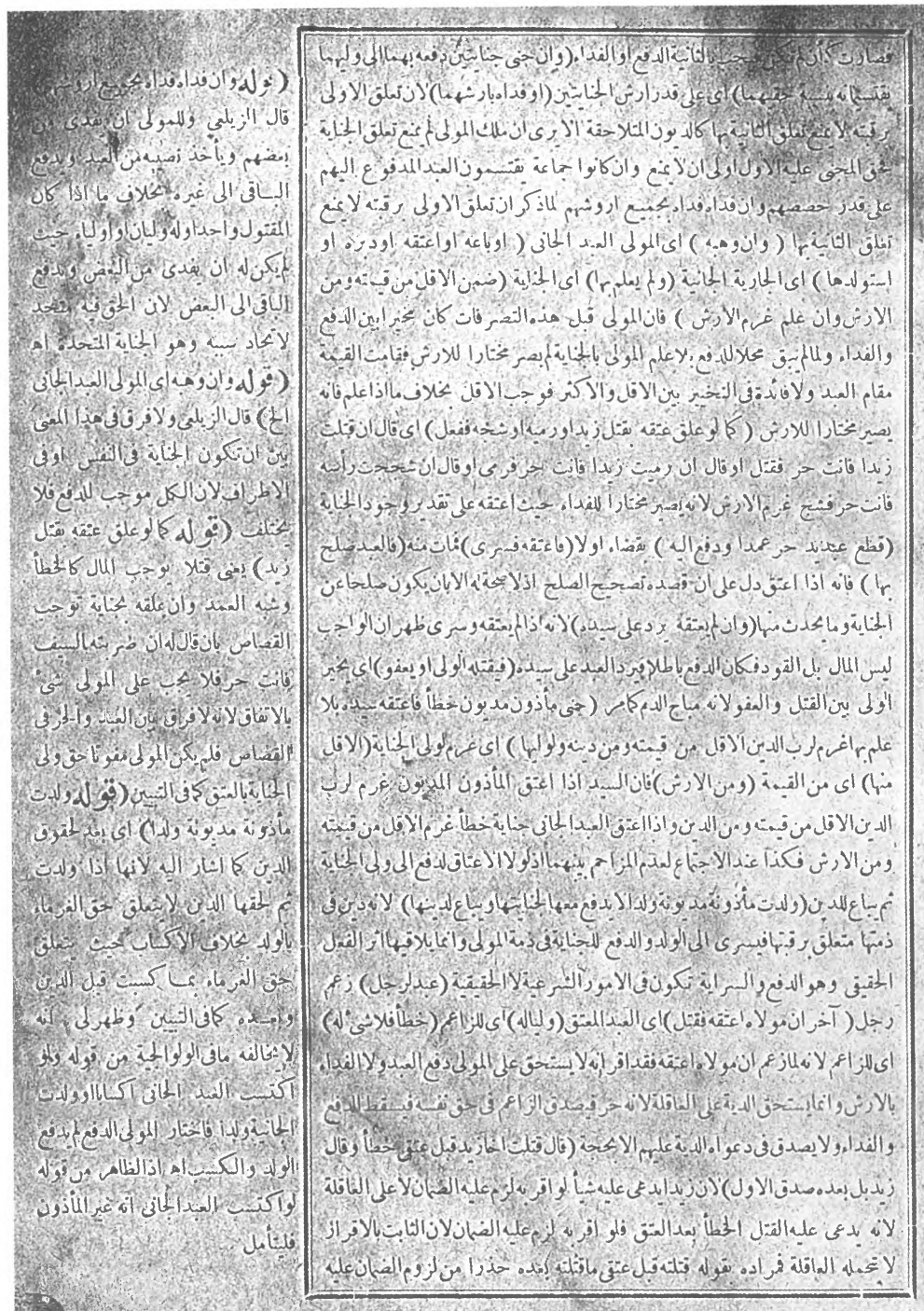


Рис. 18. Ханафитский супракомментарий по фикху. Египет. XIX в.

كفر وابعضهم اولياء بعض (قوله والولاية في مال الصغير الى الاب اذا لم يكن سقيا) اما السقيا
فلا ولاية له في مال ولده اشباه في القاعدة من الجمع والفرق وانس للاب بقدر رقة مال غيره
ولا ان ييب مال به عرض ولا اقراضه في الاصح كما في جامع الفصولين وللقاضي ان يرض مال
اليتيم والوقف والغائب بخلاف وصي القاضي أو الأب فإنه ليس له ما اراضه كما في العدة
(قوله ثم وصي وصيه) أي وان بعد كما في جامع الفصولين (قوله اذ الوصي يملك الايصاء) سواء
كان وصي الميت أو وصي القاضي وفي الثاني خلاف منج وظاهر هذا التعديل ان الوصي يملك
الايصاء ولو تعدد ط (قوله ثم وصي وصيه) قال في المنج عن العمادية ووصي الجد ابي الاب
ووصي وصيه ووصي القاضي ووصي وصيه بمنزلة وصي الاب الا في حله وهي ان القاضي اذا
جعل وصيا في نوع كان وصيا في ذلك النوع خاصة والاب اذا جعل وصيا في نوع كان وصيا
في الانواع كلها اه وفيها قال في الكتاب اذا مات الرجل وترك وصيا أو ابنا كان الوصي أولى
من الاب فان لم يكن له وصي فالاب أولى اه (قوله ثم الى من نصبه القاضي) ظاهره ان تصرف
منصبه القاضي مع القاضي لا يصح مع انهم صرحوا ان القاضي لا يتصرف مع الوصي ولو
منصبه لان الولاية الخاصة مقدمة على الولاية العامة وكان المنصب لم يقصد الا ان وصي
القاضي قداسة فاد الولاية منه فكان مؤخر عنه بهذا الاعتبار قد ما عليه في التصرف لما
سمعت وفيهم من كلام المفسر ان وصي وصي القاضي لا يتصرف مع القاضي فقد صرح به
في المنج عن الطائفة حيث قال اذا كان غائبا اذا اظهر ان انضم اليه في كان واجد اعلى القاضي
لانه انما يتصرف بوصيا بوث الموصى قال بعض الفضلاء لا نوعي به يتم بقضي تاخير من القاضي
وهو مخالف لما ساقى في كتاب المأذون من قوله ثم القاضي أو وصيه ايه ما يتصرف يصح قلذا
لم يقل ثم (قوله وليس لوصي الام وصي الاخ) أي مثلا (قوله في ترك الام) الانسب بزيادة الاخ
والمراد بان تصرف ما يملك الحفظ كما يؤخذ مما بعد وانظر ما عني بزيادة الاخ هنا فان كان الاب
حائضا لالاخ فتركه لاه ولا شيء لالاخ به حتى ينفى تصرف الوصي وانما تصرفه ذلك فيما
اذا مات الاب وله وصي ثم مات الاخ وله وصي فلا يتصرف وصي الاخ مع وصي الاب (قوله وان
لم يكن واحدا ما ذكر) أي من الاربعة وظاهره انه يملك ذلك مع وصي الجد والقاضي ووصيه
وفي التنوير من كتاب المأذون ما نصه ووليه أو وصيه ثم جده ثم وصيه ثم القاضي أو وصيه
دون الام أو وصيها اه ط (قوله وله بيع المنقول) لانه من الحفظ (قوله لا العقار) ظاهره ان
الوصي يملك بيع العقار حيث لم يكن وصي الام مع ان المصرح به عدمه المصوغ كان يكون
التمتع بضعف القيمة أو يكون في يد من قبل أو اشرف على الخراب أو يكون على الميت دين
فعلبه بقدرة الدين أو يكون لثقة الصغير أو لوصيه بداراهم مطابقة ليس لها نقاذ الامن
فمن العقار أو تريد موته على غلته كما سيذكره الشارح في كتاب الوصايا مع بالدرر والاشياء
وفي الواقعات الاب اذا باع عقارا بنه الصغير بثل القيمة فان كان الاب محمودا عند الناس يجوز
وايس للاب ان يقضه به بدل البخلوخ بخلاف ما اذا كان فاسقا حيث يملك يقضه هو المختار وقت
والمسئلة تختلف فيها فما هي التي تنفي على ظاهر الرواية من جواز بيعه بثل القيمة قال الحلواني
وهذا جواب السلف وما في الدرر والاشياء من عدم جواز البيع الا بعد الاعذار المتقدمة

جواب
في

(والولاية في مال الصغير الى
الاب ثم وصيه ثم وصي
وصيه) اذ الوصي يملك
الايصاء (ثم الى الجد) أي
الاب ثم الى وصيه ثم وصي
وصيه (ثم الى القاضي) ثم
وصي وصيه (وليس لوصي
الام) ووصي الاخ ولاية
التصرف في ترك الام مع
خبر الاب أو وصيه أو
وصي وصيه أو الجد أبي
الاب (وان لم يكن واحد
كما ذكره) أي لوصي الام
(الحفظ وله بيع المنقول
لا العقار)

Рис. 19. Комментарий по наследственному праву. Египет. XIX в.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اِلهي اُنظِرْ فِي خِيْطِ الْبَيَانِ * وَزُنْجَارِ كَوْنٍ فِيْ صَدْفِ
 الْفَسَانِ * وَارْوِيْ شَمْسَ بَايْدِي الْاَذْهَانِ * زَهْرَ صَلَاةٍ عَلٰى خَيْرِ عَدَنَانِ
 وَعَلٰى السَّنْبَلَاتِ فِيْ مَدَارِ الْمَقَادِرِ رَحْمَةً عَلٰى اعْظَمِ نَبْرَةٍ نُّوْرِ الْاَكْوَانِ * وَبَعْدَ
 قَلَمِكَ كَانَ حَاشِيَةُ الْعَصَامِ * رَحْمَةً اِلٰى يَوْمِ الْقِيَامِ * مُشْتَمَلَةً عَلٰى اِفَارِ
 الْحَقَائِقِ * الدَّارَةِ عَلٰى شَوْسِ الدَّقَائِقِ * الْمَسْتَوْرَةِ بِغِيَوْمِ اصْعَابِهَا * بِجَبْثِ
 لَانْدَرِكَ مَا لَمْ تَكْتَفِ اسْتَارَهَا * وَتَقْدُورُ مِنْ اِنِّ بَنُوْا سِرِّ رِيَاحِ الْقِيُوْدِ
 لِيُرُوْا اَدْوَارَهَا * وَتَقْبِيسِ اِرَاضِي الْقُلُوْبِ ثَمَنَهَا وَاضَاعَهَا
 فَرَضِ الْيَاسِ الدَّغْسَكَةِ

قِمَّتِ اِيَّتِيْكَ

Рис. 20. Илйас ад-Дагистани. Предисловие на 'Исам 'ала-л-Джами. 1317/1899 г.

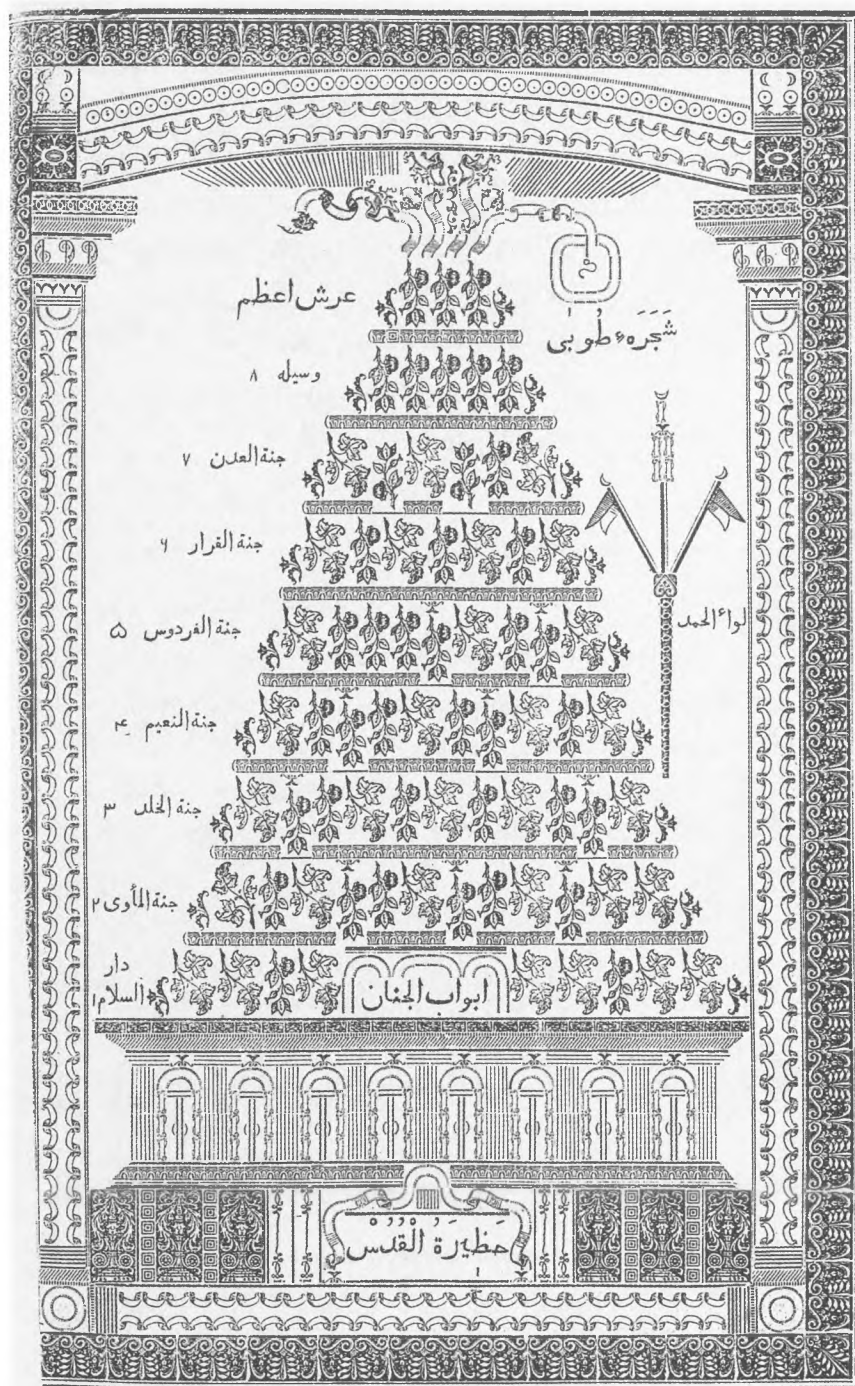


Рис. 21. Гайфулла б. Музаффар. Шамаил «Древо блаженства» к поэме «Мухаммедийе». Языджи-оглы. Казань. 1898 г.

ابريشه سن عمار آنک الن آلوب حضرتک مجاسنه کنورهی چونکم نظری حبیب اکرم جمالته دوش
 اولدی نه وجهله ننا ایکن والله تعالی به نیچه شکر ایکن بلمدی فی الحال جبرائیل علیه السلام
 کلوب ایندی یا محمد رب العزت سکا سلام ایلرو بیورکه هبهایی سو اولسنی سور
 وامتکنن آچلین کسه کورمزمن اول انبیا ایچنه ایوب کبیر صلوات الله
 وسلامه علیهم اجمعین (تنبيه) هبهایی سو بیورمه دلیل وارد کره محبت
 عاشقی وصلته سبیدر بلکه معشوقک محبتنه باعثدر *
 الهی محبتکی ومیبیکک محبتنی قلبلریزه ثابت آیه
 تا کمهین انقزاع و یوم حسابک نجاتمزه سبب
 اوله بحرمه الانبیاء والمرسلین ویمحمد
 وآله وصحبه اجمعین ❊

❊ (فال بعض الفضلاء فی مدح المؤلف) ❊

آلتی برحق دش کمال اهلی جهان ایچره قش ❊ مرقدن خلک برین ایتسون کرم اسی غفر
 چون کمال ایله کچردی عمری اول سال و ماه ❊ هر گناهان لطفله غفر ایلیه اول پاده

ومعينه : ابراهيم
 الکولبی

مصحح الکتب فی المطبعة
 الکربیمية : حافظ محمد امین
 بن عبد الله الصراطاغي

Рис. 22. Дала'ил нубут Мухаммади ва шама'ил футут Ахмади. Казань. XIX в.



Рис. 23. Поэтический сборник на азербайджанском языке. Ташкент. Нач. XX в.